

## LĪGUMS NR./ CONTRACT NO #

### Par 115/21/10.5 32 MVA transformatora piegādi apakšstacijai "RAF"

Rīgā, (datums skatāms laika zīmogā)

### For the supply 115/21/10.5 32 MVA transformer to the substation "RAF"

Riga, (the date is viewed on the time stamp)

Šis LĪGUMS noslēgts starp **akciju sabiedrību "Augstsprieguma tīkls"** (turpmāk "Pasūtītājs"), kuru saskaņā ar \_\_\_\_\_, no vienas puses un

THIS CONTRACT, entered between **joint stock company "Augstsprieguma tīkls"** (hereinafter – the "Purchaser"), represented on the basis \_\_\_\_\_ as one part, and

**ZREW TRANSFORMATORY S.A.** (turpmāk - Piegādātājs), kuru saskaņā ar nacionālo tiesu reģistru pārstāv tās \_\_\_\_\_, no otras puses,

**ZREW TRANSFORMATORY S.A.** (hereinafter - the Supplier), represented by \_\_\_\_\_ in accordance with the national court registers, on the other part,

ņemot vērā iepirkuma procedūras Nr.AST2023/29 (turpmāk "Procedūra") dokumentāciju un rezultātus noslēdz šo līgumu (turpmāk "Līgums") par sekojošo:

taking into account the documentation and results of the procurement procedure No AST2023/29 (hereinafter – the "Procedure"), has been concluded in this contract (hereinafter – the "Contract") for the following:

#### 1. Līguma priekšmets

1.1. Līguma priekšmets ir 115/21/10.5 kV 32 MVA transformatora piegāde un uzstādīšana uz pamatiem apakšstacijā "RAF".

#### 1.2.

#### 2. Līguma apzīmējumi

2.1. Interpretējot šī Līguma noteikumus, vienskaitlis nozīmē daudzskaitli, un pretēji. Vārdiem ir to parastā nozīme, ja vien Līgumā nav noteikts citādi. Līgumā lietotajiem apzīmējumiem ir piešķirta šāda nozīme:

(a) "**Līgums**" nozīmē šo Līgumu;

Šim Līgumam ir sekojošas sastāvdaļas:

- (a) Līguma teksts;
- (b) Cenu saraksts;
- (c) Tehniskā specifikācija;
- (d) Pieņemšanas – nodošanas akts;

Jebkuru nesaskaņu vai pretrunu gadījumā starp augstāk minētajiem dokumentiem, prioritāte dokumentiem ir tādā secībā, kādā šie dokumenti ir uzskaitīti. Šaubu vai nepilnību gadījumā Līdzēji Līguma nosacījumu iztulkošanai vai papildināšanai var atsaukties uz Procedūras dokumentāciju un tajā ietvertajām saistībām;

#### Subject-matter of the Contract

The subject-matter of the Contract is the supply and mounting on the foundation 115/21/10.5 kV 32 MVA transformer to the substation "RAF".

#### Constituent definitions of the Contract

For the purposes of interpretation of the Contract terms, singular shall also refer to plural and vice versa. Words shall have their ordinary meaning unless defined otherwise in the Contract. The definitions used in the Contract shall have the following meaning:

The "**Contract**" shall mean this Contract;

This Contract comprises the following parts:

- (a) Text of the Contract;
- (b) Price Schedule;
- (c) Technical Specification;
- (d) The Deed of Transfer-Acceptance;

In the event of any discrepancies or inconsistencies between the aforementioned documents, the documents shall take priority in the order they are listed above. In the event of doubt or deficiencies, the Parties may refer to the Procedure documentation and the obligations included therein for the purposes of interpretation or supplementation of the Contract terms;

- (b) "**Līguma cena**" nozīmē cenu, kas jāsamaksā Piegādātājam saskaņā ar Līgumu, lai pilnīgi un atbilstoši precīzi izpildītu līgumsaistības; The "**Contract Price**" shall mean the price to be paid by the Purchaser to the Supplier under this Contract in order to perform the contractual obligations fully and with adequate exactitude;
- (c) "**Prece**" nozīmē visas iekārtas, dokumentāciju, mehānismus, visa veida lietas vai materiālus, kas Piegādātājam saskaņā ar šo Līgumu ir jāpiegādā Pasūtītājam; The "**Goods**" shall mean all equipment, documentation, mechanisms, items and materials of all types that the Supplier shall deliver to the Purchaser under this Contract;
- (d) "**Pakalpojumi**" nozīmē tādas Piegādātāja darbības vai pienākumus, kas nepieciešami, lai piegādātu un uzstādītu Preces, tādas kā pārbaudes, transportēšana, apdrošināšana u.c.; The "**Services**" shall mean such activities or duties of the Supplier as are necessary in order to supply and install the Goods, such as tests, transporting, insurance, etc.;
- (e) "**Diena**" ir kalendārā diena, ja Līgumā nav konkrēti noteikts citādāk, izņemot ar likumu noteiktās oficiālās valsts brīvdienas; A "**Day**" shall be a calendar day, unless expressly stipulated otherwise in the Contract, excluding the statutory official state holidays;
- (f) "**Interesu konflikts**" nozīmē jebkādu situāciju, kurā taisnīgu un objektīvu Līguma izpildi varētu negatīvi ietekmēt šādi iemesli: ekonomiskas intereses, politiskā vai nacionālā piederība, ģimenes vai emocionālās saites vai jebkādas citas kopīgas intereses. The "**Conflict of interests**" denotes any situation where the impartial and objective implementation of the Contract could be compromised for reasons involving economic interest, political or national affinity, family or emotional ties or any other shared interests.

### 3. Līguma termiņš

3.1. Līgums stājas spēkā ar tā abpusējas parakstīšanas brīdi un ir spēkā līdz visu no tā izrietošo saistību izpildei.

3.2. Preču piegādei un Pakalpojumu izpildei saskaņā ar Līgumu jābūt pabeigtai (abpusēji parakstīts 7.2.punktā minētais pieņemšanas – nodošanas akts) līdz **2025.gada 18.augustam**.

### 4. Līguma cena un samaksas kārtība

4.1. Par šī Līgumā noteikto Preču kvalitatīvu un savlaicīgu piegādi Pasūtītājs apņemas samaksāt Piegādātājam Līguma cenu, kas tiek noteikta atbilstoši šādai cenas aprēķina formulai:

$$C_g = C_s * (0,56 + 0,18 * \frac{Cu_g}{Cu_s} + 0,15 * \frac{Fe_g}{Fe_s} + 0,04 * \frac{E_g}{E_s} + 0,07 * \frac{T_g}{T_s})$$

kur:

$C_g$  – Līguma cena;

$C_s$  - bāzes preču cena - EUR bez PVN<sup>1</sup>;

$Cu_g$  - USD\_\_\_\_\_ bez PVN - iepriekšējo 3 pilnu kalendāro mēnešu vidējā metāla (Cu) cena (Cash-Settlement) Londonas Metālu Biržā (USD/t)

where:

$C_g$  – Price of the Contract;

$C_s$  – Basic Price of Goods – EUR without VAT<sup>2</sup>;

$Cu_g$  – USD\_\_\_\_\_ without VAT – the average settlement price of a metal (Cu) on the London Metal Exchange (USD/t) (Available at:

<sup>1</sup> Precīza cena EUR bez PVN šādiem rādījumiem:  $C_s$ ,  $Cu_s$ ,  $Fe_s$ ,  $E_s$ ,  $T_s$  tiks noteikta, iesniedzot piedāvājumu.

<sup>2</sup> Exact price in EUR excluding VAT for the following readings:  $C_s$ ,  $Cu_s$ ,  $Fe_s$ ,  $E_s$ ,  $T_s$  will be determined at the time of submission of the tender.

pārreķina dienā (pieejama interneta vietnē: [www.westmetall.com](http://www.westmetall.com));

**Cu<sub>s</sub>** - USD 8 478.17 bez PVN - iepriekšējo 3 pilnu kalendāro mēnešu vidējā metāla (Cu) cena (Cash-Settlement) Londonas Metālu Biržā (USD/t) piedāvājuma iesniegšanas dienā (pieejama interneta vietnē: [https://www.westmetall.com/en/markdaten.php?action=averages&field=LME\\_Cu\\_cash](https://www.westmetall.com/en/markdaten.php?action=averages&field=LME_Cu_cash));

**Fe<sub>g</sub>** – EUR\_\_\_\_\_ bez PVN – pēdējais publiski pieejamais elektrotehniskā tērauda (**GOES SUPER HIGH GRADE**) indekss pārreķina dienā (Pieejams interneta vietnē: <http://tdeurope.eu/publicationss/technical-information.html>);

**Fe<sub>s</sub>** - EUR 215.492 bez PVN – pēdējais publiski pieejamais elektrotehniskā tērauda (**GOES SUPER HIGH GRADE**) indekss piedāvājuma iesniegšanas dienā (Pieejams interneta vietnē: <https://tdeurope.eu/en/commodity-indices/>);

**E<sub>g</sub>** - EUR\_\_\_\_\_ bez PVN – pēdējais publiski pieejamais transformatoru eļļas indekss pārreķina dienā (Pieejams interneta vietnē: <http://tdeurope.eu/publicationss/technical-information.html>);

**E<sub>s</sub>** – EUR 150.289 bez PVN - pēdējais publiski pieejamais transformatoru eļļas indekss piedāvājuma iesniegšanas dienā (Pieejams interneta vietnē: <https://tdeurope.eu/en/commodity-indices/>);

**T<sub>g</sub>** - EUR\_\_\_\_\_ bez PVN – pēdējais publiski pieejamais konstruktīvā tērauda (**HOT STEEL**) indekss pārreķina dienā (Pieejams interneta vietnē: <http://tdeurope.eu/publicationss/technical-information.html>);

**T<sub>s</sub>** – EUR 203.669 bez PVN – pēdējais publiski pieejamais konstruktīvā tērauda (**HOT STEEL**) indekss piedāvājuma iesniegšanas dienā (Pieejams interneta vietnē: <https://tdeurope.eu/en/commodity-indices/>).

#### 4.1.1.

Ne vēlāk kā 3 pilnus kalendāros mēnešus pirms Cenu sarakstā norādītā termiņa transformatora uzstādīšanai uz pamatiem Piegādātājs rakstveidā iesniedz Līguma cenas aprēķinu atbilstoši šajā Līguma punktā norādītajai aprēķina formulai. Līguma cenas pārreķina datums ir 2025. gada 16. janvāris. Pasūtītājs izvērtē Piegādātāja iesniegtās Līguma cenas atbilstību Līgumā norādītajai aprēķina formulai attiecībā uz katru transformatoru un 10 (desmit) darba dienu laikā sniedz rakstisku apstiprinājumu vai arī lūdz novērst konstatētās neatbilstības vai iesniegt papildus dokumentus,

[www.westmetall.com](http://www.westmetall.com)) for the previous 3 full calendar months on the day of recalculation;

**Cu<sub>s</sub>** – USD 8 478.17 without VAT – the average settlement price of a metal (Cu) on the London Metal Exchange (USD/t) (Available at: [https://www.westmetall.com/en/markdaten.php?action=averages&field=LME\\_Cu\\_cash](https://www.westmetall.com/en/markdaten.php?action=averages&field=LME_Cu_cash)) for the previous 3 full calendar months on the day of submission of the offer;

**Fe<sub>g</sub>** – EUR\_\_\_\_\_without VAT – last publicly available electrical steel index (**GOES SUPER HIGH GRADE**) on the day of recalculation (Available at: <http://tdeurope.eu/publicationss/technical-information.html>);

**Fe<sub>s</sub>** – EUR 215.492 without VAT – the last publicly available index of electrical steel (**GOES SUPER HIGH GRADE**) on the day of submission of the offer (Available at: <https://tdeurope.eu/en/commodity-indices/>);

**E<sub>g</sub>** – EUR\_\_\_\_\_without VAT – the last publicly available index of transformer oil on the day of recalculation (Available at: <http://tdeurope.eu/publicationss/technical-information.html>);

**E<sub>s</sub>** – EUR 150.289 without VAT – the last publicly available index of transformer oil on the day of submission of the offer (Available at: <https://tdeurope.eu/en/commodity-indices/>);

**T<sub>g</sub>** – EUR\_\_\_\_\_without VAT – the last publicly available structural steel (**HOT STEEL**) index on the day of recalculation (Available at: <http://tdeurope.eu/publicationss/technical-information.html>);

**T<sub>s</sub>** – EUR 203.669 without VAT – the last publicly available structural steel (**HOT STEEL**) index on the day of submission of the offer (Available at: <https://tdeurope.eu/en/commodity-indices/>).

Not later than 3 full calendar months prior to the date specified in the Price List for the installation of the Transformer on the foundations, the Supplier shall submit in writing a calculation of the Contract Price in accordance with the calculation formula specified in this Clause of the Contract. The date of recalculation of the Contract Price is January 16, 2025. The Purchaser shall evaluate the compliance of the Contract Price submitted by the Supplier with the calculation formula specified in the Contract for each Transformer and within 10 (ten) working days shall provide a written confirmation or request to eliminate the identified discrepancies or submit

- kas apstiprina Līguma cenu veidojošo kritēriju pamatotību.
- 4.1.2.** Ja Piegādātājs noteiktajā termiņā neiesniedz Līguma cenas aprēķinu, Pasūtītājs pats nosaka Līguma cenu atbilstoši šī punkta noteikumiem un rakstveidā informē par minēto Piegādātāju. Piegādātājam nav tiesību iebilst minētajam Līguma cenas aprēķinam un uzskatāms, ka tas ir piekritis Pasūtītāja noteiktajai Līguma cenai bez iebildumiem.
- 4.1.3.** Piegādātāja sagatavotais un Pasūtītāja apstiprinātais vai Pasūtītāja sagatavotais Līguma cenas aprēķins kļūst par neatņemamu Līguma sastāvdaļu. Atsevišķa rakstveida vienošanās par Līguma cenu nav nepieciešama.
- 4.1.4.** Pagarinot Preču piegādes termiņu pirms pārrēķina datuma iestāšanās, Pasūtītājam ir tiesības pagarināt pārrēķina datumu par tik dienām, par cik pagarināts konkrētās Preces piegādes termiņš. Par pārrēķina datuma izmaiņām Pasūtītājs nosūta Piegādātājam rakstveida paziņojumu, kas kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu. Atsevišķi rakstveida Līguma grozījumi par pārrēķina datuma izmaiņām netiem parakstīti.
- 4.1.5.** PVN tiek aprēķināts un maksāts saskaņā ar spēkā esošiem Latvijas Republikas normatīviem aktiem.
- 4.2.** Līguma cena ir visaptverošs maksājums par Līguma mērķu izpildi. Iesniedzot bāzes preču cenu (Cs) Procedūras ietvaros Piegādātājs ir paredzējis ar Preču kvalitatīvu un savlaicīgu piegādi saistītos saprātīgos riskus, grūtības un apstākļu maiņas.
- 4.3.** Izņemot Līguma 6.7. punktā minētos gadījumus, iesniegtie rēķini, tajā skaitā par Preču piegādi, tiek apmaksāti kā 100% pēcapmaksā 30 (trīsdesmit) dienu laikā pēc attiecīgā, Līguma 7.2.punktā minētā pieņemšanas – nodošanas akta parakstīšanas. Visi Līguma noteiktie maksājumi tiek veikti ar pārskaitījumu uz Līgumā norādīto Piegādātāja kredītiestādes kontu.
- 4.4.** Par samaksas brīdi uzskatāms kredītiestādes atzīmes datums Pasūtītāja maksājuma uzdevumā.
- 4.5.** Piegādātājs sagatavo rēķinus rakstiskā veidā, nosūtot tos uz Pasūtītāja norādīto juridisko adresi vai elektroniski un nosūta tos uz Pasūtītāja adresi: [rekini@ast.lv](mailto:rekini@ast.lv). Līdzēji vienojas, ka elektroniski izrakstītajos rēķinos, personas, kas izraksta
- additional documents confirming the validity of the Contract Price criteria.
- If the Supplier does not submit the calculation of the Contract Price within the specified term, the Purchaser shall determine the Contract Price in accordance with the provisions of this article and inform the Supplier in writing. The Supplier shall not be entitled to object to the said calculation of the Contract Price and shall be deemed to have agreed to the Contract Price set by the Purchaser without any objections.
- The calculation of the Contract Price prepared by the Supplier and approved by the Purchaser or prepared by the Purchaser shall become an integral part of the Contract. A separate written agreement on the Contract Price is not required.
- By extending the Term of Delivery of the Goods before the day of recalculation, the Purchaser is entitled to extend the Date of Recalculation for as many days as the Term of Delivery of the specific Goods has been extended. The Purchaser shall send a written notice to the Supplier regarding changes in the day of recalculation, which shall become an integral part of the Contract. Certain amendments to the written Agreement regarding changes on the day of recalculation shall not be signed.
- VAT is calculated in accordance with the valid legislation of the Republic of Latvia.
- The Contract Price is a general payment for the fulfilment of the objectives of the Contract. When submitting the Basic Price of Goods (Cs), the Supplier has anticipated the reasonable risks, difficulties and changes in circumstances related to the quality and timely delivery of the Goods.
- Excluding provisions under Clause 6.7. of the Contract all invoices, including invoices regarding supply of Goods, issued according to this Contract shall be 100% post-paid within 30 (thirty) days from the signing of the respective deed of transfer-acceptance mentioned in the Clause 7.2 of the Contract. All payments according to the Contract shall be made by a transfer to the Supplier credit institution's account indicated in the Contract on the basis of invoices and deeds submitted by the Party.
- The date indicated in the credit institution's payment order of the Purchaser shall be considered to be the time of payment.
- The Supplier shall issue invoices in written form and send them to legal address of the Purchaser or in electronic form and send them to the Purchaser's address: [rekini@ast.lv](mailto:rekini@ast.lv). The Parties agree that the handwritten signature of the person issuing invoices

rēķinus, rakstiskais paraksts tiek aizstāts ar tā elektronisko apliecinājumu (autorizāciju). Elektroniski saņemtajiem (izrakstītajiem) rēķiniem jāsaturs pilna informācija atbilstoši Grāmatvedības likuma, Latvijas Republikas Ministru kabineta 2021.gada 21.decembra noteikumu Nr. 877 "Grāmatvedības kārtošanas noteikumi", kā arī citu piemērojamo tiesību normatīvo aktu prasībām. Gadījumā, ja rēķini nav noformēti atbilstoši normatīvo aktu prasībām, Piegādātāja pienākums ir anulēt iepriekš izrakstīto rēķinu un izrakstīt un nosūtīt Pasūtītājam jaunu rēķinu. Šajā gadījumā apmaksā tiek veikta 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā pēc jauna rēķina saņemšanas no Piegādātāja. Rēķini, kas saņemti ieskanēti vai pa faksu, netiks uzskatīti par pamatu maksājumu veikšanai.

## **5. Līguma izpildes un garantijas laika nodrošinājums**

**5.1.** Piegādātājs 15 (piecpadsmit) darba dienu laikā no Līguma noslēgšanas iesniedz Pasūtītājam Līguma izpildes nodrošinājumu 5% (piecu procentu) apmērā no Līguma 4.1.punktā minētajā formulā norādītās visu preču kopējās bāzes cenas (Cs). Līguma izpildes nodrošinājumam ir jābūt spēkā visā Līguma termiņa laikā un 30 (trīsdesmit) dienas pēc Līguma termiņa notecēšanas. Ja Piegādātājs Līgumā noteiktajā termiņā nav iesniedzis Pasūtītājam ar to saskaņotu un parakstītu Garantijas laika nodrošinājumu, Piegādātājam ir pienākums pagarināt Līguma izpildes nodrošinājumu par tādu termiņu, par kādu kavēsies Garantijas laika nodrošinājuma iesniegšana. Ja minētais pagarinājums netiek veikts 14 (četrpadsmit) Dienu laikā no Līguma termiņa beigām, Pasūtītājam ir tiesības veikt līguma izpildes nodrošinājuma ieturējumu garantijas laika nodrošinājuma apmērā.

**5.2.** Līguma izpildes nodrošinājumam ir jābūt neatsaucamas kredītiestādes pieprasījuma garantijas formā, ko izdevusi kredītiestāde, kam ir tiesības veikt kredītiestādes darbību Latvijas Republikā vai līdzvērtīgu nodrošinājumu. Līguma izpildes nodrošinājuma formai un saturam ir jābūt iepriekš saskaņotam ar Pasūtītāju un jāsaturs tā izdevēja pienākums nekavējoties izmaksāt jebkuru tam pieprasīto summu nodrošinājuma limita ietvaros saistībā ar jebkādu Pasūtītāja prasījumu attiecībā uz Piegādātāja Līguma izpildes saistībām, tai skaitā garantijas saistībām, turklāt Pasūtītājam nav pienākuma savu prasījumu pamatot vai pierādīt nodrošinājuma izdevējam, kā arī neaprobežojot Pasūtītāja tiesības izlietot Līguma izpildes nodrošinājumu ar jebkādiem nosacījumiem, ierobežojumiem un ierunām, izņemot tos, kas minēti šajā Līguma punktā.

in electronic form is substituted with an electronic signature (authorisation). Invoices received (issued) in electronic form shall contain complete information as required by the Accounting Law, Cabinet of Ministers of the Republic of Latvia regulation of 21 December 2021 "Terms of conduct of accounting" No. 877, as well as according to the requirements of the other applicable laws and regulations. In the event that invoices do not conform to the statutory requirements, the Supplier shall revoke the invoice issued earlier, issue a new invoice, and send it to the Purchaser. In such case, the payment shall be made within 30 (thirty) days from the receipt of the new invoice from the Supplier. Invoices received in scanned form or by fax shall not be considered as valid basis for payment.

## **Contract performance and warranty security**

Within 15 (fifteen) days from the signing of the Contract, the Supplier shall submit to the Purchaser a Contract performance security for the amount of 5% (five percent) of the Base Price of all Goods (Cs) indicated in the formula referred to in Article 4.1 of the Contract. The Contract performance security shall remain in force for the entire duration of the Contract and for 30 (thirty) days after the expiry of the Contract term. In case the Supplier fails to submit approved and signed warranty security to the Purchaser, Supplier is obliged to prolong the term of contract performance security for the term submission of warranty security is delayed. In case of not prolongation of the contract performance security within 14 (fourteen) Days after expiry of Contract term Purchaser is entitled to withhold the contract performance security in the amount of warranty security.

The Contract performance security shall be in the form of an irrevocable credit institution's demand guarantee issued by credit institution that is entitled to act as a credit institution in the Republic of Latvia or equal security. The form and content of the Contract performance security shall be subject to the Purchaser's prior approval and shall obligate its issuer to disburse any required amount up to the security limit immediately following any Purchaser's claim in regard to the Supplier's Contract performance liabilities, including obligations for warranty, and the Purchaser shall not have to substantiate or prove its claim to the issuer of the security, as well as by not limiting the rights of the Purchaser to exercise the Contract performance security with any conditions, limitations and reservations except those that are mentioned in this article of the Contract. The Contract security shall be

Līguma nodrošinājumam jābūt izdotam saskaņā ar un tam piemērojamas šādas materiālo tiesību normas: Starptautiskās Tirdzniecības un rūpniecības kameras Vienotie noteikumi par pieprasījuma garantijām Nr.758, 2010. Visus jautājumus, ko neregulē minētie noteikumi, regulē Latvijas Republikas likums.

**5.3.** Līguma izpildes nodrošinājumu Pasūtītājs ir tiesīgs izmantot, lai kompensētu Piegādātāja saistību neizpildes rezultātā Pasūtītājam nodarītos zaudējumus. Tāpat Pasūtītājam ir tiesības ieturēt līguma izpildes nodrošinājumu garantijas laika nodrošinājuma apmērā, gadījumā, ja tāds nav iesniegts šī Līguma ietvaros.

**5.4.** Piegādātājs 14 (četrpadsmit) dienu laikā pēc Līguma 7.2. punktā minētā pieņemšanas – nodošanas akta parakstīšanas iesniedz Pasūtītājam saskaņotu Līguma garantijas laika nodrošinājumu 2% (divu procentu) apmērā no pieņemto Preču un Pakalpojumu vērtības, neatsaucamas kredītiestādes pieprasījuma garantijas formā, ko izdevusi kredītiestāde, kam ir tiesības veikt kredītiestādes darbību Latvijas Republikā, vai līdzvērtīgu nodrošinājumu. Līguma garantijas laika nodrošinājuma formai un saturam ir jābūt iepriekš saskaņotam ar Pasūtītāju. Līguma garantijas laika nodrošinājumam ir jābūt spēkā līdz Piegādātāja garantijas saistību izpildei saskaņā ar Līgumu.

**5.5.** Līguma garantijas laika nodrošinājumam ir jāsaturs tā izdevēja beznosacījuma garantija nekavējoties izmaksāt jebkuru tam pieprasīto summu nodrošinājuma limita ietvaros saistībā ar jebkādu Pasūtītāja prasījumu attiecībā uz Piegādātāja Preces vai Pakalpojumu garantijas saistībām, turklāt Pasūtītājam nav pienākuma savu prasījumu pamatot vai pierādīt nodrošinājuma izdevējam, kā arī neaprobežojot Pasūtītāja tiesības izlietot garantijas laika nodrošinājumu ar jebkādiem nosacījumiem, ierobežojumiem un ierunām, izņemot tos, kas minēti šajā Līguma punktā. Līguma garantijas laika nodrošinājumam jābūt izdotam saskaņā ar un tam piemērojamas šādas materiālo tiesību normas: Starptautiskās Tirdzniecības un rūpniecības kameras Vienotie noteikumi par pieprasījuma garantijām Nr.758, 2010. Visus jautājumus, ko neregulē minētie noteikumi, regulē Latvijas Republikas likums.

## **6. Piegāde un piegādes dokumenti**

**6.1.** Preču piegādes vieta – apakšstacija "RAF", Jelgava, Rubenų ceļš 48A, Latvija, LV-3002. Līdzēji ir tiesīgas vienoties par citu piegādes vietu Latvijas Republikā. Šādā gadījumā Līdzēji par

issued in conformity with and be subject to the following substantive legal rules: International Chamber of Commerce Uniform Rules for Demand Guarantees No 758, 2010. All matters not regulated by these Rules shall be governed by the law of the Republic of Latvia.

The Purchaser shall be entitled to exercise the Contract performance security to compensate the losses incurred by the Purchaser as a result of non-performance of the Supplier's obligations. Additionally Purchaser is entitled to withhold the contract performance security in the amount of a warranty period security in case of not submission such warranty period security according to this Contract.

Within 14 (fourteen) days from the signing of the deed of transfer-acceptance referred to in the Clause 7.2. of the Contract, the Supplier shall submit to the Purchaser mutually approved contractual warranty period security in the amount of 2% (two percent) of the accepted Goods and Services in the form of irrevocable credit institution's demand guarantee issued by credit institution that is entitled to act as a credit institution in the Republic of Latvia or equal security. The form and content of the warranty period security shall be subject to the Purchaser's prior approval. The security for the performance of the warranty obligations shall remain in force until the completion of the Supplier's warranty obligations in accordance with the Contract.

The security for the contractual warranty period shall include the issuer's unconditional guarantee to immediately disburse any amount required from it to the limit of the security in relation to any claim of the Purchaser in regard to the Supplier's obligations for warranty on the Goods or Services, and the Purchaser shall not be required to justify or substantiate its claim to the issuer of the security, as well as by not limiting the rights of the Purchaser to exercise the warranty period security with any conditions, limitations and reservations, except those that are mentioned in this article of the Contract. The security for the contractual warranty period shall be issued in conformity with and be subject to the following substantive legal rules: International Chamber of Commerce Uniform Rules for Demand Guarantees No. 758, 2010. All matters not regulated by these Rules shall be governed by the law of the Republic of Latvia.

## **Delivery and documents thereof**

Point of delivery – substation "RAF", Rubenu road 48A, Jelgava, Latvia, LV-3002. Parties are entitled to agree on different point of delivery in Republic of Latvia. Parties agree for such changes within mutual

	minēto vienojas savstarpējā rakstiskā vai elektroniskā sarakstē.	correspondence in written or electronical form in such case.
<b>6.2.</b>	Preču piegādi līdz Līgumā norādītajam piegādes vietai, Preču izkraušanu un novietošanu Pasūtītāja pilnvarotās personas norādītajā vietā pilnā apmērā organizē un apmaksā Piegādātājs. Pirms Preču piegādes, Piegādātājs informē Pasūtītāju par piegādi un paredzamo piegādes laiku.	The delivery of Goods to the delivery place indicated in the Contract and their unloading and placement at the location indicated by the Purchaser's authorised person shall be fully organised and paid for by the Supplier. Before delivery the Goods, the Supplier shall inform the Purchaser regarding the transporting of Goods and the expected time of delivery.
	Piegādātājam jānosūta Pasūtītājam šādi dokumenti:	The Supplier shall send the following documents to the Purchaser:
<b>6.2.1.</b>	preču pavadzīme/rēķins par Precēm;	consignment note/invoice for the Goods;
<b>6.2.2.</b>	iepakojuma un svara specifikācija, norādot Preču svaru neto, iepakojuma svaru, kopējo Preču un iepakojuma svaru, iepakojuma (taras) veidu, iepakojuma izgatavošanai izmantotos materiālus;	packaging and weight specification, indicating the net weight of the Goods, weight of the packaging, total weight of the Goods and packaging, packaging (container) type, the materials used in the production of the packaging;
<b>6.2.3.</b>	iepakojuma saraksts ar katra iepakojuma satura atšifrējumu;	packaging list with detailed listing of the content of each packaging unit;
<b>6.2.4.</b>	sertifikāts un drošības datu lapa piegādātajai transformatora eļļai;	certificate and safety data sheet for the supplied transformer's oil;
<b>6.3.</b>	Augstāk minētos dokumentus Pasūtītājam jāsaņem ne vēlāk kā Preces ir piegādātas, un, ja dokumenti nebūs saņemti vai aizpildīti nekorekti, tad Piegādātājs būs atbildīgs par tiešajiem zaudējumiem, kas Pasūtītājam būs radušies sakarā ar šī noteikuma neizpildi.	The Purchaser must receive the aforementioned documents not later than by the time of delivery of the Goods, and, in the event that the documents are not received or are not filled out correctly, the Supplier shall be liable for direct losses that the Purchaser incurs due to the non-fulfilment of this provision.
<b>6.4.</b>	Piegādātājs ir pilnībā atbildīgs par visiem riskiem pret Preču pazušanu vai sabojāšanu transportēšanas, uzglabāšanas un piegādes laikā līdz brīdim, kamēr Preces ir nodotas Pasūtītājam.	The Supplier shall be fully liable for all risks in regard to loss of the Goods or damage thereto during transport, storage, and delivery until the Goods are transferred to the Purchaser.
<b>6.5.</b>	Precēm, kuras ir jāpiegādā saskaņā ar Līgumu, ir jāatbilst Tehniskajā specifikācijā noteiktajām prasībām un standartiem, vai, ja piemērojamais standarts nav minēts, Preces izgatavotājvalsts atbilstošajiem spēkā esošajiem standartiem.	The Goods to be supplied under this Contract shall meet requirements and standards stipulated in the Technical Specification, or, if the applicable standard is not stipulated, the respective standards in force in the country of production of the Goods.
<b>6.6.</b>	Preces ir uzskatāmas par piegādātām Pasūtītājam, kad Preces Līgumā norādītajā piegādes vietā ir nodotas Pasūtītāja pilnvarotai personai kopā ar Līguma 6.2.punktā minētajiem dokumentiem un ir abpusēji parakstīts Līguma 7.2. punktā minētais pieņemšanas – nodošanas akts.	The Goods shall be considered supplied to the Purchaser when the Goods together with the documents referred to in Clause 6.2 of the Contract are transferred to an authorised person of the Purchaser at the place of delivery that is stipulated in this Contract, and a deed of transfer-acceptance referred to in the Clause 7.2. is mutually signed.
<b>6.7.</b>	Gadījumā, ja no Pasūtītāja atkarīgu iemeslu dēļ Preci pēc tās atvešanas uz Latviju nav iespējams Līgumā noteiktajā termiņā un piegādes vietā uzstādīt uz pamatiem un samontēt, tad Pasūtītājam atbilstoši Piegādātāja izteiktajam pieprasījumam ir tiesības, bet ne pienākums parakstīt pieņemšanas –	If due to reasons beyond the Purchaser's control it is not possible to install and assemble the Goods on the foundation within the term and place of delivery specified in the Contract, then the Purchaser has the right, but not the obligation to sign the Deed of Transfer-Acceptance, that the Goods are delivered.

nodošanas aktu par to, ka Prece ir atvesta. Papildus Pasūtītājam pēc šāda pieņemšanas – nodošanas akta abpusējas parakstīšanas atbilstoši Līguma noteikumiem ir tiesības veikt Preces daļēju apmaksu līdz 90% apmērā no konkrētās preces vērtības. Apmaksa par minēto tiek veikta 30 (trīsdesmit) dienu laikā pēc atbilstoša rēķina saņemšanas un pieņemšanas – nodošanas akta parakstīšanas. Atlikusī summa par konkrētās preces piegādi tiek veikta Līguma 4.3. punktā noteiktajā kārtībā. Līdzēji vienojas, ka Preces atvešana uz tās piegādes vietu un pieņemšanas-nodošanas akta par Preces atvešanu parakstīšana netiek uzskatīta par minētās Preces pieņemšanu un pilnīgu kvalitātes atzišanu, bet tiek veikta tikai apmaksas nolūkiem. Līguma 7.2. punktā noteiktā Preces piegādes pieņemšana-nodošana notiek tikai tad, kad Prece ir piegādāta atbilstoši Līguma noteikumiem.

**6.8.** Ja Piegādātājs nav reģistrēts Eiropas Savienībā vai tā pastāvīgā mītnes vieta nav Eiropas Savienībā, tad augstāk minēto dokumentu kopijas Pasūtītājam jāsaņem ne vēlāk kā 10 (desmit) dienas pirms Preču piegādes.

## **7. Preču un/vai Pakalpojumu pieņemšana**

**7.1.** Pieņemšanas – nodošanas akts ir dokuments, kas apliecina Preču piegādi, uzskaitot to vienības un sastāvdaļas, un Pakalpojumu izpildi.

**7.2.** Pieņemšanas – nodošanas aktu sagatavo Piegādātājs atbilstoši Līguma pielikumā pievienotajai formai, un Pasūtītājs apņemas parakstīt to šādos gadījumos:

**7.2.1.** kad Piegādātājs ir piegādājis un saskaņojis ar Pasūtītāju Cenu saraksta 1. punktā minēto tehnisko dokumentāciju;

**7.2.2.** kad Piegādātājs saskaņā ar Līguma noteikumiem ir nodevis Preces Pasūtītājam, kā arī ir izpildīti Līguma 7.3.punktā minētie nosacījumi. Pasūtītājs patur tiesības pēc saviem ieskatiem Līguma 7.3.3. punkta (m) un (n) apakšpunktos minētās pārbaudes veikt pēc šī pieņemšanas – nodošanas akta parakstīšanas, plānotais pārbaūžu veikšanas laiks 12 (divpadsmit) mēnešu laikā pēc šī pieņemšanas – nodošanas akta parakstīšanas.

Pieņemšanas – nodošanas aktu Piegādātājs sagatavo 5 (piecu) darba dienu laikā no šajā punktā minēto pienākumu izpildes. Pasūtītājs Pieņemšanas – nodošanas aktu paraksta 10 (desmit) darba dienu laikā pēc tā saņemšanas.

In addition, after mutual signing of such a Deed of Transfer-Acceptance in accordance with the provisions of the Agreement the Purchaser is entitled to pay for the Goods in part not exceeding 90% from the amount of the respective Goods. The payment shall be made within 30 (thirty) days after receipt of the respective invoice and signing of the Deed of Transfer-Acceptance. Rest of the payment for the delivery of the respective Goods shall be made in accordance with the provisions of Clause 4.3. of the Contract. The Parties shall agree that the delivery of the Goods to the place of their delivery and signing of the Deed of Transfer-Acceptance of delivery of the Goods shall not be considered as the acceptance and full recognition of the quality of the said Goods, but shall be performed only for payment purposes. Transfer-acceptance of delivery of the Goods as set out in Clause 7.2 of the Contract shall take place only when the Goods have been delivered

If the Supplier does not have registration or permanent residence in the European Union, then the Purchaser must receive the copies of the aforementioned documents not later than 10 (ten) days prior to the delivery of the Goods.

## **Acceptance of the Goods and/or Services**

The deed of transfer-acceptance is a document that confirms the delivery of Goods, listing the units and components thereof, as well as the completion of the Services.

The Deed of Transfer-Acceptance shall be prepared by the Supplier in accordance with the form attached to the Contract, and the Purchaser undertakes to sign it in the following cases:

after the Supplier has delivered technical documentation accepted by the Purchaser according to the Clause 1 of the Price Schedule;

after the Supplier has transferred the Goods to the Purchaser in accordance with the Contract terms and the conditions referred to in the Clause 7.3 of the Contract have been met. The Purchaser retains rights upon its discretion to carry out tests mentioned in the Clause 7.3.3 subclauses (m) and (n) of the Contract after the signing of this deed of transfer-acceptance, it is planned to carry out the tests within 12 (twelve) month after the signing of this deed of transfer-acceptance.

Supplier provides deed of transfer – acceptance within 5 (five) working day after fulfilment of the duties provided under this clause. Purchaser signs the deed of transfer – acceptance within 10 (ten) working days after receipt of such document.



<b>7.3.</b>	Pieņemšanas – nodošanas aktu Pasūtītājs apņemas parakstīt, kad ir izpildīti šie nosacījumi:	The Purchaser undertakes to sign the deed of transfer-acceptance after the following conditions have been met:
<b>7.3.1.</b>	Piegādātājs ar apmierinošiem rezultātiem Piegādātāja telpās ir veicis Preču pārbaudes un testus;	The Supplier has carried out inspections and tests of the Goods at the Supplier's premises with satisfactory results;
<b>7.3.2.</b>	Piegādātājs saskaņā ar Līguma noteikumiem ir piegādājis un nodevis Preces Pasūtītājam un izpildījis Pakalpojumus;	The Supplier has delivered and transferred the Goods to the Purchaser and performed the Services in accordance with the Contract terms;
<b>7.3.3.</b>	Pasūtītājs ar apmierinošiem rezultātiem ir veicis turpmāk uzskaitītos mērījumus un pārbaudes. Pasūtītājs plāno veikt turpmāk uzskaitītos mērījumu un pārbaudes 21 (divdesmit vienas) dienas laikā no brīža, kad Preces ir uzstādītas un samontētas Pasūtītāja norādītajā vietā, Piegādātājs ir veicis savas pārbaudes un mērījumus, kā arī rakstveidā apliecinājis Pasūtītājam Preču gatavību Pasūtītāja pārbaūžu un mērījumu veikšanai atbilstoši šī Līguma noteikumiem. Gadījumā, ja Pasūtītājs kavē plānoto termiņu, tas informē Piegādātāju un nosaka jaunu, pēc iespējas īsāku, termiņu mērījumu un pārbaūžu veikšanai.	The Purchaser has carried out further mentioned measurements and tests with satisfactory results. The Purchaser intends to carry out further mentioned inspections and measurements within 21 (twenty one) day after the Goods are installed and assembled in the Place indicated by the Purchaser, the Supplier has carried out its inspections and measurements, as well as confirmed in writing to the Purchaser readiness of the Goods for execution of the Purchaser's inspections and measurements according to the terms of this Contract. In the event if the Purchaser delays the planned deadline, it will inform the Supplier and will provide new, possibly short deadline for measurements and inspections.
<b>(a)</b>	Tukšgaitas strāvas un jaudas zudumu mērījumi pie pazemināta sprieguma 3x400V, 50 Hz;	No-load current and capacity loss measurements at a lowered voltage of 3x400V, 50Hz;
<b>(b)</b>	Izolācijas pretestības mērījumi (pie R60 un R15) (IEC 60076-1, punkts 11.1.4.h);	Measurements of isolation resistance (at R60 and R15) (IEC 60076-1, clause 11.1.4.h);
<b>(c)</b>	Serdes un jūga izolācijas pretestības pārbaude (IEC 60076-1, punkts 11.12);	Check of core and yoke insulation resistance (IEC 60076-1, clause 11.12);
<b>(d)</b>	Cietās izolācijas dielektrisko zudumu leņķa tgδ un kapacitāšu noteikšana (IEC 60076-1, punkti 11.1.4. c, d.);	Measurement of dielectric dissipation factor (tan δ) and capacitance for solid insulation (IEC 60076-1, clauses 11.1.4. c, d.);
<b>(e)</b>	Caurvadizolatoru pārbaude: izolācijas pretestības pārbaude, dielektrisko zudumu leņķa tgδ un kapacitāšu noteikšana (IEC 60137, punkti 9.1; 9.5);	Bushings test: insulation resistance test, measurement of dielectric dissipation factor (tan δ) and capacitance (IEC 60137, clauses 9.1; 9.5);
<b>(f)</b>	Tinumu omisko pretestību noteikšana līdzstrāvai (IEC 60076-1, punkts 11.2);	Determination of the ohmic resistance of windings for direct current (IEC 60076-1, clause 11.2)
<b>(g)</b>	Īsslēguma pretestības Zk mērījums pie 230 V, 50 Hz (IEC 60076-1, punkts 11.4);	Short-circuit impedance Zk measurement at 230 V, 50 Hz (IEC 60076-1, clause 11.4);
<b>(h)</b>	Tinumu transformācijas koeficienta un savienojuma grupas pārbaude (fāzēšanas/polaritātes pārbaude) (IEC 60076-1, punkts 11.3);	Winding transformation ratio and connection group test (phasing/ polarity test) (IEC 60076-1, clause 11.3.);
<b>(i)</b>	Visu papildus mezglu pārbaudes testi;	Verification tests of all additional nodes;
<b>(j)</b>	Eļļas fizikālķīmiskās analīzes no transformatora tvertnes un SRI (kontakta) (IEC 60296; 60422);	Physicochemical analysis of oil from the transformer's tank and the voltage regulation device (contactor) (IEC 60296; 60422);
<b>(k)</b>	Eļļā izšķīdušo gāzu hromatogrāfiskā analīze (IEC 60076-1, punkts 11.1.4.n);	Chromatographic analysis of gases dissolved in oil (IEC 60076-1, clause 11.1.4.n);

- (l) Sprieguma regulēšanas ierīces (kontakta) darbības pārbaudes mērījumi (IEC 60076-1, punkts 11.7);
- (m) Pārbaudes kopdarbībai ar Releju Aizsardzību un dispečervadības sistēmu;
- (n) Pārbaude zem sprieguma ar slodzi uz laiku 72 (septiņdesmit divas) stundas.

**7.4.** Pasūtītājs visā Līguma izpildes laikā ir tiesīgs pārbaudīt Preču atbilstību un kvalitāti. Ja kāda no Precēm neatbilst šī Līguma noteikumiem, vai Preces nav piegādātas Līgumā noteiktajā apjomā, Pasūtītājs var atteikties no Precēm un Piegādātājam tās ir jāapmaina, vai arī Pasūtītājs var atļaut turpināt Piegādātājam Līguma izpildi, novēršot defektus, kas atspoguļoti Pasūtītāja sagatavotajā un Piegādātājam nosūtītajā paziņojumā par defektu, norādot tajā vismaz Preces nosaukumu, tipu, sērijas numuru un defekta aprakstu. Paziņojums par defektu novēršanu sagatavojams rakstiski vai elektroniski. Piegādātāja atteikums atzīt Preču defektus neizslēdz defektu esamību. Šī līguma izpratnē paziņojums par defektu var tikt sagatavots vēstules veidā un Pasūtītājam nav pienākums minēto informāciju vēstulē obligāti definēt kā paziņojumu.

When accepting the Goods, the Purchaser shall be entitled to verify the adequacy and quality of the Goods during validity of the Contract. If any of the Goods do not correspond to the terms of this Contract or if the Goods have not been delivered in the quantity stipulated in the Contract, the Purchaser shall be entitled to refuse to accept the Goods or the Purchaser is entitled to allow the Supplier to continue with fulfilment of the Contract by mending the defects referred to in the defect statement drafted by the Purchaser and sent to the Supplier. At least number of the equipment, type, serial number and description of the defect shall be indicated in the defect statement. Defect statement shall be prepared in writing or electronically. The Supplier's refusal to acknowledge defects in the Goods does not rule out the existence of the defects. Defect statement can be drafted in the form of simple letter and Purchaser is not obliged to define the information under the letter as "statement" under this Agreement.

Piegādātājam pēc Pasūtītāja izvēles ir vai nu jāsalabo, vai jānomaina Preces vai to daļas, kurām ir defekts, neprasot nekādu samaksu no Pasūtītāja 30 (trīsdesmit) Dienu laikā no paziņojuma par defektu saņemšanas dienas, ja vien Piegādātājs nevar pierādīt, ka defekta novēršanai nepieciešams garāks termiņš. Tādā gadījumā Līdzēji ir tiesīgi vienoties par garāku defekta novēršanas termiņu.

The Supplier shall, at Purchaser's discretion, either repair or replace the defective Goods or parts thereof without additional payment from the Purchaser. The term for mending defects shall not exceed 30 (thirty) days from receipt of the defect statement unless the Supplier can prove necessity for longer time period to mend the defects. Parties are entitled to agree for longer time period to mend the defects in such case.

Jebkurā gadījumā defekti Piegādātājam jānovērš ne vēlāk kā līdz Līguma 7.2. punktā minētā Pieņemšanas – nodošanas akta parakstīšanai.

The Supplier shall redress the deficiencies established in the defects statement at its own expense not later than until signing of the Final deed of transfer-acceptance act referred to in the Clause 7.2. of the Contract.

Turklāt, šajā gadījumā Pasūtītājs ir tiesīgs nepieņemt un neapmaksāt Preces vai Pakalpojumus pilnā apmērā, kamēr tās netiek apmainītas vai attiecīgi – netiek novērsti paziņojumā par defektu konstatētie trūkumi.

Furthermore, in such case the Purchaser shall be entitled to refuse to accept the Goods in full amount and payment for them until the Goods are replaced or the respectively the defects referred to in the defects statement are mended.

Tie paši noteikumi piemērojami arī attiecībā uz Pakalpojumu pieņemšanu.

The same terms apply to the acceptance of the Services.

**7.5.** Pieņemšanas – nodošanas akta parakstīšana neatbrīvo Piegādātāju no atbildības par akta parakstīšanas brīdī nekonstatētiem Preču vai Pakalpojumu trūkumiem, slēptiem trūkumiem vai defektiem, kas Piegādātājam kā nozares profesionālim būtu bijis jāparedz, pat ja Pasūtītājs ir akceptējis attiecīgo risinājumu. Nekāda veida

Signing of the deed of transfer-acceptance shall not release the Supplier from liability for deficiencies, hidden deficiencies, or defects in the Goods or Services that have not been established at the time of signing of the deed and that the Supplier as an industry professional should foresee, even if the Purchaser has accepted the respective solution. No

Preču un/vai Pakalpojumu pieņemšana neatbrīvo Piegādātāju no garantijas saistībām.

**7.6.** Piegādātājs ne vēlāk kā 30 dienas pirms Līguma 7.3.1 minēto rūpnīcas pieņemšanas pārbaūžu un testu veikšanas piedāvā Pasūtītājam piedalīties šajās pārbaudēs, iesniedzot Pasūtītājam pārbaūžu un testu programmu, kā arī paredzamo sākuma un beigu datumu minēto pārbaūžu un testu veikšanai.

## **8. Pakalpojumi, tehniskā dokumentācija un standarti**

**8.1.** Piegādātājam jānodrošina Pasūtītāja pārstāvja piedalīšanās pie Preču pārbaudes testiem pirms Preču nosūtīšanas. Piegādātājam jāprotokolē testu rezultāti. Papildus iepriekš minētajam Pasūtītāja Pārstāvjiem ir tiesības kontrolēt Preču izgatavošanas atbilstību Līguma izpildes noteiktajiem termiņiem (Līguma izpildes laikā pieļaujamās termiņu izmaiņas, bet ne vairāk kā 30 dienas no sākotnējā termiņa. Līguma izpildes termiņš paliek nemainīgs.) un citiem Līguma noteikumiem, iepriekš saskaņotā laikā, ierodoties Piegādātāja telpās. Piedaloties Preču pārbaudes testos un citās pārbaudēs saskaņā ar šo punktu, tam radušās izmaksas sedz Pasūtītājs.

**8.2.** Pārbaudes un testus jāveic Piegādātāja vai viņa apakšuzņēmēju telpās. Piegādātājs sniedz bez maksas Pasūtītāja pārstāvim/-jiem visu vajadzīgo palīdzību, ieskaitot piekļušanu rasējumiem un informācijai par ražošanas procesu.

**8.3.** Pasūtītāja nozīmētam pārstāvim piegādes vietā ir jāpieņem Preces un Pakalpojumi, pārliecinoties par to atbilstību Līgumam.

**8.4.** Jebkuram dokumentam, specifikācijai, plānam, rasējumam vai izgataves paraugam, ko Pasūtītājs vai kāds viņa vārdā ir iesniedzis saistībā ar šo Līgumu, izņemot pašu Līgumu, ir jāpaliek Pasūtītāja īpašumā un tas (visas kopijas) ir jāatdod Pasūtītājam pēc Piegādātāja Līguma saistību izpildes. Visas autora un intelektuālā īpašuma tiesības uz Preču tehnisko dokumentāciju un citi dokumenti, kas saistīti ar Precēm, to ražošanu un Pakalpojumiem, kurus Pasūtītājam sniedzis Piegādātājs, paliek Piegādātāja ekskluzīvā īpašumā. Šajā punktā minētos dokumentus un informāciju bez Piegādātāja rakstveida atļaujas un papildus samaksas ir tiesīgs izmantot šādiem

acceptance of any kind of the Goods and/or Services shall remove the Supplier's warranty obligations.

Not later than 30 (thirty) Days before performance of the inspections and tests under Clause 7.3.1. of the Contract Supplier offers to participate in aforementioned inspections and tests to the Purchaser. Program of the inspections, tests and expected start date and end date of the planned inspections and tests shall be submitted to the Purchaser by the Supplier in such case.

## **Services, technical documentation and standards**

The Supplier shall ensure the participation of a Purchaser's representative in the testing of the Goods before the Goods are dispatched. The Supplier shall protocol the test results. In addition to the above mentioned Purchaser's representatives are entitled to control compliance of the manufacturing of the Goods to deadlines set in the Contract (during fulfilment of the Contract amendments of deadlines are admissible however not more than 30 days from the initial deadline. The Term of fulfilment of the Contract remains unaffected.) and to the other terms of the Contract, by attending the premises of the Supplier in time agreed beforehand; in such case expenses are covered by the Purchaser. Purchaser shall cover all costs incurred to him in case such costs are related to Purchaser's participation in the testing of the Goods and other inspections under this Clause.

The inspections and tests shall be carried out at the premises of the Supplier or its subcontractors. The Supplier shall provide the Purchaser's representative/-s with all the necessary assistance free-of-charge, including access to drawings or information regarding the production process.

The representative designated by the Purchaser shall accept the Goods and Services at the place of delivery, verifying their consistency with the Contract.

Any document, specification, plan, drawing, or prototype submitted by the Purchaser or any party on the Purchaser's behalf in association with this Contract, except the Contract itself, shall remain the property of the Purchaser, and all such items (all copies) shall be returned to the Purchaser following the completion of the Supplier's obligations under this Contract. All authorial and intellectual property rights to the technical documentation of the Goods and other documents associated with the Goods and the production thereof, and the Services that the Supplier has provided to the Purchaser, shall remain the exclusive property of the Supplier. The Purchaser is entitled to use the documents and information mentioned in this clause without the written

nolūkiem: Preču uzstādīšana, ekspluatācija un uzturēšana.

- 8.5.** Piegādātājam ir jāpiegādā šāda tehniskā dokumentācija un tās izmaksas ir iekļautas Līguma cenā:
- (a)** Iekārtu lietošanas instrukcijas – ekspluatācijas, apkopes un uzstādīšanas instrukcijas latviešu un angļu valodā, kas ir jāpiegādā Cenu sarakstā norādītajā termiņā, norādītajā eksemplāru skaitā izdrukātus uz papīra un elektroniskā veidā zibatmiņā vai pa e-pastu uz adresi [ast@ast.lv](mailto:ast@ast.lv);
- (b)** Lietošanas instrukcijām jāsaturs šāda informācija:
- i.** Detalizēti rasējumi, kuri ir minēti transformatora tehniskā specifikācijā;
- ii.** Detalizēti rasējumi sekojošām iekārtām:
- 110 kV caurvadizolatori;
  - 110 kV, N spaiļes;
  - eļļas līmeņrāži;
  - dzesēšanas radiatoru;
  - plakanie vārsti;
  - konservatori;
  - RZS iekārta.
- iii.** profilaktisko darbu grafiki (periodiskums) tādiem darbiem, kā iekārtu pārbaude, apkope un ieeļļošana, ekspluatācijas laikā;
- (c)** Ekspluatācijas instrukcijas sekojošām iekārtām:
- RZS iekārtai;
  - RZS iekārtas motorpiedziņai;
  - 110 kV, N caurvadizolatoriem;
  - Buchholz relejam;
  - RZS iekārtas aizsardzības relejam;
  - konservatora eļļas aizsardzības membrānai;
  - konservatora eļļas līmeņa uzrādītājiem;
  - virsspiediena aizsardzības vārstam;
  - eļļas un tinumu termosignalizatoriem;
  - transformatora un RZS iekārtas tvertnes elpošanas filtriem;
  - momentvārstam starp konservatoru un Buchholz releju.
- (d)** Ražotāja rūpnīcas pārbažu protokoli un sertifikāti sekojošām iekārtām:
- transformatora eļļai;
  - eļļas drošības datu lapa;
  - RZS iekārtai;
  - RZS iekārtas motorpiedziņai;
  - Buchholz relejam;
  - RZS iekārtas aizsardzības relejam;
  - konservatora eļļas līmeņa uzrādītājiem;
  - virsspiediena aizsardzības vārstam;
- permission or additional payment of the Supplier for the following purposes as installation, operation and maintenance of the Goods.
- The Supplier shall supply the following technical documentation, the cost of which has been included in the Contract Price:
- Equipment operation manual – paper-form copies of operation, maintenance, and installation instructions in Latvian and English, as well as an electronic version on flash memory or by e-mail (address: [ast@ast.lv](mailto:ast@ast.lv)), to be supplied within the term and in the number of copies specified in the Price Schedule;
- The operation manual must contain the following information:
- i.** Detailed drawings of which are listed in the technical specification of the transformers;
- ii.** Detailed drawings of the following equipment:
- 110 kV bushings;
  - 110 kV, N flag terminals;
  - oil level indicators;
  - cooling radiators;
  - valves;
  - conservator;
  - OLTC.
- iii.** prophylactic works schedules (periodicity) for such works as equipment check and transformer's measurement, maintenance, and oil during operation thereof;
- User's manual for following equipment:
- OLTC;
  - OLTC motor driver;
  - 110 kV, N bushings;
  - Buchholz relay;
  - OLTC protection relay;
  - oil protection membrane;
  - oil level indicators;
  - pressure relief device;
  - oil and winding thermometer;
  - dehydrating breather for tank and OLTC
  - shut off valve between conservator and Buchholz-relay.
- Manufacturer's factory test protocols and certificates for following equipment:
- transformer oil;
  - Material Safety Data Sheet;
  - OLTC;
  - OLTC motor driver;
  - Buchholz relay;
  - OLTC protection relay;
  - oil level indicators;

- eļļas un tinumu termosignalizatoriem;
- transformatora un RZS iekārtas tvertnes elpošanas filtriem;
- momentvārstiem starp konservatoru un Buchholca releju.

- pressure relief device;
- oil and winding thermometer;
- dehydrating breather for tank and OLTC;
- shut off valve between conservator and Buchholz-relay.

Cita dokumentācija:

- (e)
- Rezerves daļu saraksts.
  - Defektu meklēšanas apraksts, ja piemērojams.
  - Drošības noteikumi.
  - Norādes uz pieļaujamo nolietojumu pirms nepieciešama nomaiņa, ja piemērojamas.
  - Instrukcijas nolietojošos daļu remontam uz vietas, ja piemērojamas.
  - Kapitālo remontu apraksti, ieskaitot iekārtu salikšanu un izjaukšanu, ja piemērojami.
  - Rasējumi un shēmas latviešu vai angļu valodā Cenu sarakstā norādītajā laikā, norādīto eksemplāru skaitu, t.sk.:
    - elektrisko ķēžu shēmas;
    - pamatrasējumus;
    - montāžas rasējumus ar daļu un materiālu specifikācijām un informāciju par mehānismiem un speciālajiem instrumentiem, kas jāizmanto transformatora agregātu montāžai;
    - pamatu izbūvei nepieciešamā informācija;
    - visu kontaktsavienojumu specifikācijas;
    - sekundāro izvadspaiļu shēmas, ieskaitot spaiļu pārvienojumiem.

Other documentation

- List of spare parts.
- Troubleshooting description, if applicable.
- Safety rules.
- Instructions regarding the permissible wear before replacement is necessary, if applicable.
- Instructions for on-site repairs of worn parts, if applicable.
- Instructions for capital repairs, including assembly and disassembly of the equipment, if applicable.
- Drawings and diagrams in Latvian or English, within the term and in the number of copies specified in the Price Schedule, including:
  - Electrical circuit diagrams;
  - Primary drawings;
  - Mounting drawings with specifications for parts and materials, and information on the mechanisms and special instruments to be used for the mounting of the transformer assemblies;
  - The information necessary for the construction of foundations;
  - Specifications of all contact connections;
  - Secondary lead-out terminal diagrams, including for terminal bridges.

8.6. Piegādātājam ir jāizpilda šādi Pakalpojumi, kas prasīti Cenu sarakstā un/vai Tehniskajā specifikācijā, un to izmaksas ir iekļautas Līguma cenā:

The Supplier shall render the following services, which are required in the Price Schedule and/or Technical Specification, and their cost shall be included in the Contract Price:

- (a) Transformatora uzstādīšanu uz pamatiem un transformatora agregātu montāža. Transformatora uzstādīšanu uz pamatiem un transformatora agregātu montāžu veic Piegādātājs. Piegādātāja saistības attiecībā uz transformatora uzstādīšanu uz pamatiem un agregātu montāžu ir izpildītas, kad Piegādātājs ir dokumentāli apliecinājis, ka Preces ir uzstādītas un savienotas saskaņā ar Piegādātāja iesniegto dokumentāciju. Piegādātāja personālam, kurš veiks transformatora uzstādīšanu uz pamatiem un agregātu montāžu, ir jāievēro Ministru Kabineta 2013.gada 8.oktobra noteikumi Nr. 1041 "Noteikumi par obligāti piemērojamo energostandartu, kas nosaka elektroapgādes objektu ekspluatācijas organizatoriskās un tehniskās drošības prasības" un LEK 025 "Drošības prasības, veicot darbus elektroietaisēs" (ciktāl tas nav pretrunā MK noteikumiem) un ID-1-011 "Instrukcija par darbuzņēmēju darba

The installation of the transformer on the foundation and the mounting of the transformer assemblies. The Supplier shall perform the installation of the transformer on the foundation and the mounting of the transformer assemblies. The Supplier's obligations in regard to the installation of the transformer on the foundation and the mounting of the transformer assemblies shall be considered fulfilled when the Supplier has provided documentary confirmation of the Goods being installed and connected in accordance with the documentation submitted by the Supplier. The Supplier's staff who will be performing the installation of the transformer on the foundation and the mounting of assemblies shall observe the Cabinet regulations No.1041 of 8 October, 2013 "The Rules of the Applicable Mandatory Energy Standard which Determine the Organizational and Technical Safety Requirements for the Power Supply Objects" and LEK 025 "Safety Requirements for Work on Electric

organizāciju AS "Augstsprieguma tīkls" darbā esošās elektroietaisēs un to aizsargjoslās" prasības;

- (b) Preču pārbaudes pēc uzstādīšanas. Piegādātāja saistības attiecībā uz iekārtu pārbaudēm ir izpildītas pēc Preču sekmīgas pārbaudes, kas apliecina, ka Preces ir atbilstoši uzstādītas un samontētas un pilda savas funkcijas saskaņā ar Piegādātāja iesniegto dokumentāciju;
- (c) Sekundāro iekārtu ieregulēšana un pārbaudes. Piegādātāja saistības attiecībā uz sekundāro iekārtu ieregulēšanu ir izpildītas, kad sekundārās iekārtas ir ieregulētas saskaņā ar Piegādātāja dokumentāciju, sekundārajām shēmām un rūpnīcas instrukcijām un pēc sekmīgām pārbaudēm, kas apliecina, ka sekundārās iekārtas pilda visas funkcijas atbilstoši iepriekšminētajai dokumentācijai;
- (d) Piegādātājam (a), (b) un (c) apakšpunktu izpildei ir jānodrošina inženieri(-us) ar ne mazāk kā 3 gadu pieredzi iekārtu uzstādīšanā, montāžā, ieregulēšanā un pārbaudēs;
- (e) Uzreiz pēc attiecīgo Pakalpojumu izpildes Piegādātājam jā sagatavo un jā iesniedz Pasūtītājam protokoli par iepriekšminētajām pārbaudēm un ieregulēšanu, apliecinājums, ka Preces atbilstoši Cenu sarakstam ir uzstādītas, samontētas un Pasūtītājs var sākt Preču ekspluatāciju. Pēc iepriekšminēto dokumentu saņemšanas Pasūtītājs veiks Līguma 7.3.3. punktā uzskaitītos mērījumus un pārbaudes;
- (f) Pēc Piegādātāja piedāvājuma un abu Līdzēju savstarpējas vienošanās, Piegādātājs var veikt personāla papildus apmācības izgatavotājrūpnīcās vai testēšanas vietās Eiropā un segt ar to radušās izmaksas.
- 8.7.** Ar Līguma izpildi saistītās visas Piegādātāja personāla ceļojuma, uzturēšanās, viesnīcas u.c. izmaksas ir iekļautas Līguma cenā. Nepieciešamības gadījumā Piegādātājs savam personālam sagādā darba atļaujas.
- 8.8.** Nekas, kas minēts šajā punktā, neatbrīvo Piegādātāju no jebkādam garantijām vai citām saistībām saskaņā ar Līgumu.
- 8.9.** Tehniskā dokumentācija tiek uzskatīta par piegādātu, kad Pasūtītājs to ir izskatījis un rakstiski saskaņojis.

Installations" (as far they are not contrary to Cabinet regulations), and ID-1-011 "Instructions for the Organisation of Contractor Work on Electrical Installations and their Protections Zones Operated by Augstsprieguma tīkls AS";

Tests of the Goods following installation. The Supplier's obligations in regard to equipment tests shall be considered fulfilled after successful testing of the Goods that confirms that they have been installed and assembled adequately and are functional in accordance with the documentation submitted by the Supplier;

Tuning and tests of secondary equipment. The Supplier's obligations in regard to tuning of secondary equipment shall be considered fulfilled after the secondary equipment has been tuned in accordance with the Supplier's documentation, secondary diagrams and manufacturer's instructions, and following successful testing that confirms that the secondary equipment is fully functional in accordance with the aforementioned documentation;

For the fulfilment of paragraphs (a), (b) and (c), the Supplier shall provide an engineer(s) with at least 3 years of experience in equipment installation, assembling, tuning, and testing;

Immediately after the completion of the relevant Services, the Supplier shall draw up and submit to the Purchaser the protocols of the aforementioned tests and tuning as well as a confirmation that the Goods have been installed and assembled corresponding to the Price Schedule, and that the Purchaser may commence the operation of the Goods. After receiving the aforementioned documents, the Supplier shall perform the measurements and tests listed in Clause 7.3.3. of the Contract;

Following the Supplier's offer and upon mutual agreement between the Parties, the Supplier may conduct additional staff training at the manufacturing plants or test sites in Europe and cover the resulting expenses.

All travel, stay, accommodation, and other expenses of the Supplier's staff in relation to Contract performance are included in the Contract Price. The Supplier shall obtain work permits for its staff, if necessary.

None of the items in this Clause shall be construed as releasing the Supplier from any guaranties or other obligations under this Contract.

The technical documentation shall be considered to be delivered when the Purchaser has reviewed it and coordinated it writing.

**8.10.** Piegādātājs sniedz Pasūtītājam atskaiti par Līguma izpildes gaitu atbilstoši Cenu sarakstā noteiktajiem Preču piegādes un Pakalpojumu izpildes termiņiem, nosūtot to uz e-pastu: [ast@ast.lv](mailto:ast@ast.lv).

## **9. Iepakojums**

**9.1.** Piegādātājam ir jānodrošina tāds Preču iepakojums, kāds ir nepieciešams, lai pasargātu tās no bojājumiem vai izregulēšanās pārvadāšanas laikā saskaņā ar starptautiski standartizētām iepakojuma pārvadāšanas instrukcijām. Pie iepakojuma izmēriem un svāra, ja iespējams, ir jāņem vērā attālums līdz Preču galīgajai uzstādīšanas vietai un iespējamo pārkraušanas iekārtu trūkumu jebkurā pārvadāšanas vietā.

**9.2.** Visiem iepakojumiem, kastēm un daļām ir jābūt attiecīgi nomarkētiem, lai varētu identificēt to saturu. Katrai pozīcijai, kas atrodas iepakojumā, ir jābūt iekļautai iepakojuma sarakstā ar tās nosaukumu, numuru un atsauci uz montāžas rasējumu, un pozīcijai ir jābūt nomarkētai atbilstoši iepakojuma sarakstam.

**9.3.** Cenu saraksta pozīcijā minētās "Rezerves daļas" ir jāpiegādā no pamatiekārtām atsevišķos iepakojumos uz Pasūtītāja noliktavu Dārziema ielā 86, Rīgā.

**9.4.** Pēc transformatora uzstādīšanas uz pamatiem un agregātu montāžas Piegādātājam ir jānogādā visi iepakojuma materiāli uz Pasūtītāja noliktavu Dārziema ielā 86, Rīgā.

## **10. Garantijas**

**10.1.** Garantijas termiņš piegādātajām Precēm un izpildītajiem Pakalpojumiem ir 60 (sešdesmit) mēneši no 7.2. punktā minētā pieņemšanas – nodošanas akta parakstīšanas.

**10.2.** Piegādātājs garantē, ka Līguma ietvaros piegādātās Preces ir jaunas, nelietotas, ir jaunākais vai pašreiz ražošanā esošais modelis un ietver visus veiktos uzlabojumus materiālu un konstrukcijas ziņā.

**10.3.** Piegādātājs garantē, ka saskaņā ar šo Līgumu piegādātajām Precēm nav defektu, kas Preču pareizas ekspluatācijas apstākļos ir radušies konstrukcijas, materiālu vai izgatavošanas dēļ, vai arī jebkuras Piegādātāja darbības vai nolaidības dēļ. Par šī Līguma 10.7.punktā minēto Defektu novēršanas termiņa kavējumu garantijas laikā, Pasūtītājs ir tiesīgs piemērot līgumsodu 0.05% apmērā no Līguma cenas par katru kavējuma dienu, bet ne vairāk kā 10% no Līguma cenas.

The Supplier provides the Purchaser with report regarding process of fulfillment of the Contract according to the terms of delivery of Goods and performance of Services under the Price Schedule by sending it to the e-mail: [ast@ast.lv](mailto:ast@ast.lv).

## **Packaging**

The Supplier shall ensure such packaging of the Goods as is necessary to protect them from damage or de-calibration during transporting under internationally standardised packaging transport instructions. The distance to the final installation location of the Goods and the possible lack of trans-loading equipment in any place along the transportation route shall, if possible, be taken into account in regard to the dimensions and weight of the packaging.

All packaging items, crates, and parts shall bear respective markings that allow the identification of their content. Each item that is packaged shall be listed in the packaging list with its name, number, and reference to the mounting drawing, and the items shall bear markings in accordance with the packaging list.

The "Spare parts" item referred to in the Price Schedule shall be delivered packaged separately from the principal equipment to the Purchaser's warehouse located at Dārziema Street 86, Riga.

Following the installation of a transformer on the foundation and the mounting of the assemblies, the Supplier shall deliver all packaging materials to the Purchaser's warehouse located at Dārziema Street 86, Riga.

## **Warranties**

The warranty period for the Goods supplied and Services performed shall be 60 (sixty) months from the signing of the deed of transfer-acceptance mentioned in the Clause 7.2. of the Contract.

The Supplier guarantees that the Goods supplied under this Contract are new and unused, are of the newest model currently in production and contain all the improvements made in terms of materials and construction.

The Supplier guarantees that the Goods supplied under this Contract have no defects that have occurred under normal operating conditions for the Goods due to construction, materials, or production, or any act or negligence of the Supplier. A delay of the term for mending defects during the warranty period stipulated in the Clause 10.7 of the Contract shall entitle the Purchaser to apply a contractual penalty in the amount of 0.05% of the Contract Price per each day of delay, but not exceeding 10% of the Contract Price.

- 10.4.** Piegādātājs garantē Preču atbilstību (kvalitātes un citu rādītāju) tās izgatavotāja tehniskajai dokumentācijai, Eiropas Savienībā noteiktajiem standartiem, Līguma noteikumiem, kvalitātes un/vai atbilstības sertifikātam.
- The Supplier guarantees the compliance of the Goods (quality and other indicators) with the manufacturer's technical documentation, European Union standards, Contract terms, and the quality and/or compliance certificate.
- 10.5.** Ja Pasūtītājs garantijas laikā konstatē bojājumus, par to rakstiski tiek paziņots Piegādātājam, nosūtot tam paziņojumu par defektu, kas sagatavots rakstiskā vai elektroniskā formā. Piegādātāja atteikums atzīt Preču defektus neizslēdz defektu esamību. Šī līguma izpratnē paziņojums par defektu var tikt sagatavots vēstules veidā, un Pasūtītājam nav pienākums minēto informāciju vēstulē definēt kā paziņojumu.
- Should the Purchaser detect damage during the warranty period, the Supplier shall be notified thereof by sending the defect statement in writing or electronical form. The Supplier's refusal to acknowledge defects in the Goods does not rule out the existence of the defects. Defect statement can be drafted in the form of simple letter and Purchaser is not obliged to define the information under the letter as "statement" under this Agreement.
- 10.6.** Piegādātājam pēc Pasūtītāja izvēles ir vai nu jāsalabo, vai jānomaina Preces vai to daļas, kurām ir defekts, neprasot nekādu samaksu no Pasūtītāja. Defektu novēršanas termiņš nedrīkst būt ilgāks par 30 (trīsdesmit) dienām no paziņojuma par defektu saņemšanas dienas, ja vien Piegādātājs nevar pierādīt, ka defekta novēršanai nepieciešams garāks termiņš. Tādā gadījumā Līdzēji ir tiesīgi vienoties par garāku defekta novēršanas termiņu.
- The Supplier shall, at Purchaser's discretion, either repair or replace the defective Goods or parts thereof without additional payment from the Purchaser. The term for mending defects shall not exceed 30 (thirty) Days from receipt of the defect statement unless the Supplier is able to prove necessity for longer time period to mend the defects. Parties are entitled to agree for longer time period to mend the defects in such case.
- 10.7.** Ja Piegādātājs nenovērs defektus Līguma 10.6. punktā noteiktajā termiņā vai Līdzēju atsevišķi saskaņotajā laikā, tad Pasūtītājs var rīkoties, veicot nepieciešamās darbības uz Piegādātāja rēķina un riska, un ar to netiek aizskartas jebkuras citas tiesības, kuras Pasūtītājam var būt pret Piegādātāju saskaņā ar Līgumu.
- If the Supplier fails to mend the defects within deadline stipulated in the Clause 10.6. of the Contract or within the period of time the Parties agreed upon separately, then the Purchaser shall be entitled to act, carrying out the necessary activities at the Supplier's expense and risk, and this shall not affect any other rights that the Purchaser may have in respect to the Supplier under this Contract.
- 11. Apakšuzņēmēji un saistību nodošana**
- 11.1.** Piegādātājam ir tiesības Līguma izpildē iesaistīt apakšuzņēmējus, ko Pasūtītājs iepriekš ir izvērtējis, saskaņā ar tā Procedūrā iesniegto piedāvājumu vai ko Pasūtītājs ir akceptējis saskaņā ar šī Līguma noteikumiem. Piegādātājs, iesaistot apakšuzņēmējus, uzņemas atbildību par apakšuzņēmēju darbību vai bezdarbību tādā pašā mērā kā par savu darbību vai bezdarbību. Apakšuzņēmēju, kuri tika norādīti Procedūrā iesniegtajā piedāvājumā, nomaina, kā arī papildu apakšuzņēmēju piesaiste Līguma izpildes laikā notiek, ievērojot Sabiedrisko pakalpojumu sniedzēju iepirkumu likuma prasības.
- Subcontractors and transfer of obligations**
- The Supplier shall be entitled to engage subcontractors, evaluated by the Purchaser beforehand, for the performance of the Contract in accordance with its offer submitted as part of the Procedure or that was accepted by the Purchaser according to the terms of the Contract. By engaging subcontractors, the Supplier assumes liability for the acts and omissions of the subcontractors to the same extent as for own acts and omissions. Change of the subcontractors, that were indicated in the tender, as well as involvement of the additional subcontractors during fulfilment of the Contract, takes place according to the requirements of the Law on the Procurement of the Public Service Providers.
- Pasūtītājs nepiekrīt apakšuzņēmēja maiņai, ja izpildās kāds no Sabiedrisko pakalpojumu likuma 67.panta 3. daļas nosacījumiem.
- The Purchaser does not provide consent to the change of the subcontractor if any of the conditions of the Section 67 part 3 of the Law on the Procurement of the Public Service Providers applies.
- Pasūtītājs piekrīt apakšuzņēmēju maiņai Sabiedrisko pakalpojumu sniedzēju iepirkumu likuma 67. panta 5.daļā minētajos gadījumos.
- The Purchaser provides consent to the change of the subcontractor if any of the conditions of the Section



- 67 part 5 of the Law on the Procurement of the Public Service Providers applies.
- 11.2.** Piegādātājs nedrīkst nodot citam pilnībā vai daļēji viņa saistības saskaņā ar Līgumu, izņemot gadījumu, ja ir saņemta iepriekšēja, rakstiska Pasūtītāja atļauja. The Supplier shall neither fully nor partially transfers its obligations under this Contract to another party, unless the Purchaser's prior written consent has been obtained.
- 11.3.** Piegādātājs apņemas šī Līgumā spēkā esamības laikā neslēgt darba līgumus vai citus civiltiesiska rakstura līgumus par noteikta darba veikšanu ar AS "Augstsprieguma tīkls" darbinieku. Pretējā gadījumā Piegādātājs samaksā Pasūtītājam līgumsodu EUR 14 000 (četrpadsmit tūkstoši euro) apmērā par katru pārkāpuma gadījumu. Slēgt darba līgumus vai citus civiltiesiska rakstura līgumus par noteikta darba veikšanu ar AS "Augstsprieguma tīkls" darbinieku, Piegādātājs ir tiesīgs tikai gadījumā, ja ir saņemta AS "Augstsprieguma tīkls" iepriekšēja rakstiska piekrišana. For the duration of this Contract, the Supplier undertakes not to enter into employment contracts or other private law contracts for the performance of particular work with employees of AS "Augstsprieguma tīkls". Failing that, the Supplier shall pay the Purchaser a contractual penalty of EUR 14 000 (fourteen thousand euros) for each violation. The Supplier shall be entitled to enter into employment contracts or other private law contracts for the performance of particular work with employees of AS "Augstsprieguma tīkls", only if AS "Augstsprieguma tīkls" has given its consent in writing.
- 12. Līguma saistību, to izpildes termiņu neievērošana un līgumsods** **Failure to observe the Contract obligations and the performance deadlines thereof, contractual penalty**
- 12.1.** Līguma saistību izpildes termiņu vai kvalitātes nosacījumu neievērošanas gadījumā pret vainīgo Līdzēju var tikt piemērots līgumsods. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Līdzējus no Līguma izpildes vai zaudējumu atlīdzības. Pasūtītājam ir tiesības ieturēt aprēķināto līgumsodu no Līguma izpildes nodrošinājuma vai Garantijas laika nodrošinājuma, vai maksājuma summas, veicot Līguma cenas apmaksu. In the event of failure to meet the performance deadlines or quality requirements of obligations under this Contract, a contractual penalty may be imposed on the Party at fault. Payment of the contractual penalty shall not release the Parties from the further fulfilment of obligations or compensation of losses. The Purchaser is entitled to withhold the calculated contractual penalty from the calculated contractual performance security or from the warranty period security or from the payment of the Contract price.
- 12.2.** Ja Piegādātājs nepiegādā Preces un nesniedz ar Preču piegādi saistītus Pakalpojumus Cenu sarakstā paredzētajos termiņos, Pasūtītājs ir tiesīgs pieprasīt līgumsodu apmērā līdz 0.1% no laiīgi nepiegādātajām Precēm un nesniegtajiem Pakalpojumiem par katru nokavējuma dienu, bet ne vairāk kā 10% no Līguma cenas. Pasūtītājam ir tiesības ieturēt aprēķināto līgumsodu no maksājuma summas, veicot apmaksu par piegādātajām Precēm. If the Supplier fails to deliver the Goods and to provide the Services related to the delivery of the Goods within the time limits specified in the Price List, the Purchaser shall be entitled to claim a penalty of up to 0.1% of the Goods and Services not delivered on time for each day of delay, but not more than 10% of the Contract Price. The Purchaser shall be entitled to withhold the calculated penalty from the sum of payment upon making payment for the delivered Goods.
- 12.3.** Ja Pasūtītājs kavē veikt samaksu par pamatoti iesniegtu rēķinu, Piegādātājs ir tiesīgs pieprasīt līgumsodu apmērā līdz 0.1% no kavējuma summas par katru nokavējuma dienu, bet ne vairāk kā 10% no Līguma cenas. Should the Purchaser be overdue on the payment of a justified invoice, the Purchaser is entitled to demand a contractual penalty in the amount up to 0.1% of the Contract Price per each day of delay, but not exceeding 10% of the Contract Price.
- 12.4.** Ja Piegādātājs nepiegādā tehnisko dokumentāciju Cenu sarakstā paredzētajos termiņos, tad Pasūtītājs ir tiesīgs pieprasīt līgumsodu apmērā līdz 0.05% no Līguma cenas par katru nokavējuma dienu, bet ne vairāk kā 10% no Līguma cenas. Ja Piegādātājs Should the Supplier fail to supply the technical documentation within the terms specified in the Price Schedule, the Purchaser is entitled to demand a contractual penalty in the amount up to 0.05% of the Contract Price per each day of delay, but not

nepiegādā tehnisko dokumentāciju Cenu sarakstā paredzētajos termiņos un atbilstoši Līguma noteikumiem nav vēl noteikta Līguma cena, līgumsods tiek aprēķināts no bāzes preču cenas (Cs).

exceeding 10% of the Contract Price. Should the Supplier fail to deliver the technical documentation within the terms specified in the Price List and the Contract Price has not been determined in accordance with the provisions of the Contract, the contractual penalty shall be calculated from the base price of goods (Cs).

**12.5.** Ja Piegādātājs pieļauj darba drošības tehnikas pārkāpumu saistībā ar Pakalpojumu izpildi, tas maksā Pasūtītājam 500 (pieci simti) *euro* par katru pārkāpumu.

For violations in regard to labour safety technique in connection with the provision of Services the Supplier shall pay to the Purchaser a fixed contractual penalty in the amount of 500 (five hundred) euro per each violation.

**12.6.** Ja jebkurā Līguma izpildes brīdī Piegādātājs varētu sastapties ar apstākļiem, kas neizbēgami aizkavēs Līguma izpildi, Piegādātājam ir nekavējoties rakstiski jāziņo Pasūtītājam par aizkavēšanās faktu, par tā iespējamo ilgumu un iemeslu(-iem). Pēc Piegādātāja paziņojuma saņemšanas Pasūtītājam ir jānovērtē situācija un, pēc saviem ieskatiem, tas var pagarināt Piegādātāja saistību izpildes termiņu. Šādā gadījumā Līdzīgi pagarinājumu apstiprina ar rakstveida Līguma grozījumiem.

Should there be a possibility at any time during the performance of the Contract that the Supplier faces circumstances that will inevitably delay the Contract performance, the Supplier shall immediately notify the Purchaser in writing of the delay, the possible duration of the delay and the cause(-s) of the delay. Following the receipt of the Supplier's notification, the Purchaser shall evaluate the situation and it may, at own discretion, extend the performance term of the Supplier's obligations. The Parties shall confirm such extension with written amendments to the Contract.

**12.7.** Ja Līguma izpildes gaitā Preču piegādes termiņu kavējumi rodas no Pasūtītāja atkarīgu iemeslu dēļ, tad Līguma izpildes gala termiņš attiecīgi pagarināms par tik ilgu periodu, kamēr kavējuma iemesli netiek novērsti, un Piegādātājs tiek atbrīvots no atbildības par gala termiņa nokavējumu, par ko ir jānoformē Līguma pagarinājums, veicot rakstveida Līguma grozījumus.

If, over the course of the Contract performance, the supply of Goods becomes overdue due to reasons related to the Purchaser, the final deadline for the Contract performance shall be extended accordingly by such period of time as is needed to fully eliminate the causes of the delay, and the Supplier shall not be liable for being overdue in regard to the final deadline, and this fact shall be formalized as a Contract extension by concluding written amendments to the Contract.

**12.8.** Ja Pasūtītājam rodas būtiskas aizdomas par koruptīvām vai krāpnieciskām darbībām saistībā ar Līguma izpildi, Pasūtītājam ir tiesības Darbu veikšanas laikā un 365 dienu laikā pēc Līguma izbeigšanas pieprasīt informāciju un/vai veikt auditu/ pārbaudi saistībā ar Līguma izpildi. Audita/ pārbaudes veicēju izvēlas un darbus apmaksā Pasūtītājs. Audita/pārbaudes rezultātā iegūtā informācija ir konfidenciāla un nav izpaužama trešajām personām. Pasūtītājs nodrošina, ka audita/pārbaudes veicējs ievēro šī Līguma noteikumus par konfidencialitāti. Piegādātājam ir pienākums šajā punktā noteiktās prasības iekļaut arī līgumos, ko tas slēdz ar apakšuzņēmējiem šī Līguma izpildes nodrošināšanai. Ja Pasūtītājs konstatē, ka Piegādātājs vai tā apakšuzņēmēji nesadarbojas ar Pasūtītāju šī punkta izpildē, tad Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji, ar rakstisku paziņojumu mēnesi iepriekš, izbeigt Līgumu.

If the Purchaser has material suspicion of corruptive or fraudulent activities associated with the Contract performance, the Purchaser shall, over the course of the performance of Works and within 365 days from the termination of the Contract, be entitled to require information and/or carry out an audit/examination in regard to the Contract performance. The Purchaser shall select the performer of the audit/examination and cover the cost of the works. The information obtained as a result of the audit/examination shall be confidential and shall not be disclosed to third parties. The Purchaser shall ensure that the performer of the audit/examination observes the confidentiality terms of this Contract. The Supplier shall also include the requirements of this Clause into contracts that it enters into with subcontractors for ensuring the performance of this Contract. If the Purchaser establishes that the Supplier or the subcontractors thereof are not cooperating with the Purchaser in the performance of this Clause, the

**12.9.** Pusēm ir tiesības grozīt vai papildināt Līguma saturu vienīgi ar abpusēju vienošanos. Jebkuri Līguma grozījumi un pielikumi ir jānoformē rakstveidā, pēc abpusējas parakstīšanas tie stājas spēkā un kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu. Līdzēji Līguma spēkā esamības laikā ir tiesīgi veikt būtiskus Līguma grozījumus tikai Līgumā atrunātajos, kā arī - Sabiedrisko pakalpojumu sniedzēju likumā pieļaujamajos gadījumos.

**12.10.** Ja Līgumā paredzēta vairāk nekā viena transformatora piegāde vienam objektam un atsevišķa/u transformatora/u piegāde tiek pārcelta Piegādātāja vainas dēļ, tad Pasūtītājs ir tiesīgs pieprasīt un Piegādātājam ir pienākums pagarināt bez papildus atlīdzības samaksas arī pārējo transformatoru piegādes termiņu uz laiku par kādu tika atlikta iepriekšējā/o transformatora/u piegāde. Par šādu transformatora/u piegādes termiņa pagarinājumu Pasūtītājs nosūta Piegādātājam rakstveida paziņojumu, kas kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu. Atsevišķi rakstveida Līguma grozījumi par transformatora/u piegādes termiņa izmaiņām netiek sagatavoti.

**12.11.** Ja no Piegādātāja neatkarīgu iemeslu dēļ kavējas attiecīgā transformatora nomaiņas projekta īstenošana, (ietver jebkuru no minētajiem apstākļiem atsevišķi: kavējas saistītā būvprojekta izstrāde un/vai būvdarbu veikšana, piebraucamo ceļu izbūve sadales ietaises teritorijā, Preču uzstādīšanai nepieciešamās vietas sagatavošana, plānotajā laikā nav iespējams veikt nepieciešamos elektroietaises atslēgumus) Pasūtītājs ne vēlāk kā 8 (astoņas) nedēļas pirms Preču piegādes termiņa ir tiesīgs pieprasīt Piegādātājam Preču piegādes atlikšanu atbilstoši zemāk norādītajam:

- a) Gadījumā, ja Pasūtītājs pieprasa atlikt Preču piegādi līdz 1 (vienam) mēnesim, Pasūtītājs Piegādātājam samaksā vienreizēju atlīdzību EUR 1500 (viens tūkstotis pieci simti *euro*) apmērā.
- b) Gadījumā, ja Pasūtītājs pieprasa atlikt Preču piegādi ilgāk par 1 (vienu) mēnesi, Pasūtītājs Piegādātājam samaksā atlīdzību EUR 1500 (viens tūkstotis pieci simti *euro*) apmērā un atlīdzību

Purchaser shall be entitled to terminate this Contract unilaterally by a one-month advance notice.

The Parties are entitled to modify or amend the content of the Contract only with mutual agreement. Any modifications or amendments of the Contract shall be carried out in written form, they become valid and integral part of the Contract after bilateral signing. During validity period of the Contract the Parties are entitled to execute material amendments of the Contract only those mentioned in the Contract, as well as in cases permitted by the Law on Procurement on Public Service Providers.

In case delivery of more than one transformer for one object is provided under the Contract and delivery of the transformer/-s is delayed due to the Supplier's own fault, Purchaser is entitled to request and Supplier is obliged to accept prolongation of the term of the delivery for rest of the transformer/s without additional costs. Term of the prolongation shall be extended accordingly by such period of time as delivery of rest of the transformer/s is delayed. Modifications of the Contract shall be prepared in writing in such case. The Purchaser shall send a written notice to the Supplier of any such extension of the delivery period for the Transformer/-s, which shall become an integral part of the Contract. Separate written amendments to the Contract for changes to the delivery date of Transformer/-s shall not be made.

In case the implementation of the respective transformer replacement project is delayed due to reasons beyond the Supplier's control (includes any and each of the following circumstances: there is delayed development of the related construction project and / or execution of construction works, construction of access roads in the territory of the distribution facility, preparation of the site required for installation of Goods, or inability to make the necessary electrical disconnections in the scheduled time) the Purchaser is entitled to request postponing the delivery of the Goods to the Supplier not later than 8 (eight) weeks before the term for the delivery of Goods according to the following conditions:

If the Purchaser requests postponing the delivery of Goods for the term not longer than 1 (one) month the Purchaser shall pay a fixed one-time fee in the amount of EUR 1500 (one thousand five hundred euros) to the Supplier.

If the Purchaser requests postponing the delivery of Goods for the term exceeding 1 (one) month the Purchaser shall pay a fixed fee in the amount of EUR 1500 (one thousand five hundred euros) and remuneration amounting 0.01% from the price of the

0.01% apmērā no attiecīgā transformatora cenas par katru atlikto dienu.

Atlīdzība tiek noteikta šādā kārtībā: līdz Līgumā noteiktajam pārrēķina datumam atlīdzību aprēķina no bāzes cenas (Cs) attiecīgajai Precei. Pēc Līgumā noteiktā pārrēķina datuma atlīdzību aprēķina no Līguma cenas attiecīgajai Precei.

Kopējais Preču uzglabāšanas laiks un šajā punktā noteiktais Līguma pagarināšanas laiks nevar pārsniegt 12 (divpadsmit) mēnešus no Līguma termiņa, ja vien Līdzēji nevienojas savādāk.

**12.12.** Samaksa par 12.11. punktā minēto Preču piegādes atlikšanu tiek veikta šādā kārtībā:

Ja Preču piegāde tiek atlikta uz termiņu, kas ir mazāks par 6 (sešiem) mēnešiem, tad Piegādātājs iesniedz atbilstošu rēķinu pēc minētā termiņa notecējuma un Pasūtītājs to apmaksā 30 (trīsdesmit) dienu laikā no atbilstoša rēķina saņemšanas.

Ja Preču piegāde tiek atlikta uz termiņu, kas ir ilgāks par 6 (sešiem) mēnešiem, tad Piegādātājs iesniedz atbilstošu rēķinu pēc katra perioda, kas sasniedz 6 (sešus) mēnešus. Pēdējais samaksas periods var būt īsāks par 6 (sešiem) mēnešiem. Pasūtītājs apmaksā rēķinu 30 (trīsdesmit) dienu laikā no tā saņemšanas.

Rēķins jāiesniedz un jānoformē Līgumā noteiktajā kārtībā.

Šajā punktā noteiktā atlīdzība uzskatāma par kompensācijas maksājumu, kas neveido izmaiņas Līguma cenā.

Pie 12.11. punktā minēto apstākļu iestāšanos Pasūtītājs sagatavo rakstveida paziņojumu Piegādātājam, kas kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu. Atsevišķi rakstveida Līguma grozījumi par Līguma termiņa izmaiņām un atlīdzības izmaksu netiek sagatavoti.

**12.13.** Ja notiek nelaimes gadījums darbā un tā rezultātā Piegādātāja vai Pasūtītāja personālam nodarīti smagi veselības traucējumi vai - iestājusies nāve, tad Piegādātājs maskā Pasūtītājam līgumsodu 20 000,00 EUR (divdesmit tūkstoši euro, 00 centi) par katru gadījumu.

respective transformer for each day postponed to the Supplier.

The remuneration is determined as follows: until the day of recalculation set in the Agreement, the remuneration is calculated from the Base Price (Cs for the respective Goods). After the recalculation date specified in the Agreement, the remuneration shall be calculated from the Contract Price for the respective Product.

The total term for storage of the Goods and the extension term of the Contract specified in this Clause shall not exceed 12 (twelve) months from the Contract term, unless the Parties agree otherwise.

The payment for the postponement of delivery of the Goods referred to in Clause 12.11 shall be made as follows:

If the delivery of the Goods is postponed for the term less than 6 (six) months, the Supplier shall submit the respective invoice after the expiry of such term. The payment shall be made within 30 (thirty) days from the receipt of the invoice from the Supplier.

If the delivery of the Goods is postponed for the term exceeding 6 (six) months, the Supplier shall submit the respective invoice after each 6 (six) month term. The last payment term can be shorter than 6 (six) months. The payment shall be made within 30 (thirty) days from the receipt of the invoice from the Supplier.

The invoice shall be submitted and drafted according to the provisions of the Contract.

The fee specified in this Clause shall be deemed as the compensation. Such compensation shall not be considered as the amendments to the Contract price.

Upon occurrence of the circumstances referred to in Clause 12.11. of the Contract, the Purchaser shall prepare a written notice to the Supplier. Such notice shall form an integral part of the Contract. Separate written amendments to the Contract regarding changes of the Contract term and payment of the remuneration shall not be drafted.

In case serious health problems or death occurs to the personnel attracted by Purchaser or Supplier due to the accident by performing works according to this Agreement, Supplier shall pay to the Purchaser a contractual penalty in the amount of EUR 20 000.00 (twenty thousand euros) for each accident.

<b>13.</b>	<b>Saistību neizpilde vai Interesu konflikts</b>	<b>Non-performance of obligations and Conflict of interests</b>
<b>13.1.</b>	Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji apturēt Līguma darbību uz laiku, samaksājot Piegādātājam par faktiski piegādātajām Precēm.	The Purchaser shall have the unilateral right to temporarily suspend the Contract, remunerating the Supplier for the Goods actually supplied.
<b>13.2.</b>	Pasūtītājs, nosūtot rakstisku paziņojumu Piegādātājam, var vienpusēji izbeigt Līgumu pilnībā vai daļēji jebkurā no šādiem gadījumiem:	The Purchaser may unilaterally terminate the Contract in full or in part by a written notice to the Supplier in any of the following cases:
<b>13.2.1.</b>	ja Piegādātājs kavē Preču piegādi vairāk nekā par 10 (desmit) dienām un nenovērs to 5 (piecu) dienu laikā pēc attiecīga lūguma saņemšanas;	if The Supplier's delivery under the Contract is overdue by more than 10 (ten) days and does not redress it within 5 (five) days after the receipt of a respective request;
<b>13.2.2.</b>	ja Piegādātājs nepilda jebkuras citas Līguma saistības, taču ne agrāk kā 20 (divdesmit) dienas pēc tam, kad Piegādātājs ir saņēmis rakstisku paziņojumu (atgādinājumu), un Piegādātājs šajā laikā nav izpildījis šī Līguma saistības;	if the Supplier is not performing any other obligation under this Contract, but not before 20 (twenty) days have passed after the Supplier's receipt of a written notification (reminder) and provided that the Supplier has not performed the obligations under this Contract during this period of time;
<b>13.2.3.</b>	ja pastāv Interesu konflikts, Piegādātājs nav informējis par to Pasūtītāju, kā arī nav šādu Interesu konflikta situāciju novērsis;	if a Conflict of interest exists, and the Supplier has not informed the Purchaser thereof and has not redressed the Conflict of interest situation;
<b>13.2.4.</b>	ja Piegādātājs vai persona, kura ir Piegādātāja valdes vai padomes loceklis, pārstāvētiesīgā persona vai prokūrists, vai persona, kura ir pilnvarota pārstāvēt Piegādātāju darbībā, kas saistītas ar filiāli, ar tiesas spriedumu vai prokurora priekšrakstu par sodu, kas stājies spēkā un kļuvis neapstrīdams un nepārsūdzams ir atzīts par vainīgu vai tai ir piemērots piespiedu ietekmēšanas līdzeklis par jebkuru no šādiem noziedzīgiem nodarījumiem: noziedzīgas organizācijas izveidošana, vadīšana, iesaistīšanās tajā vai tās sastāvā ietilpstošā organizētā grupā vai citā noziedzīgā formējumā vai piedalīšanās šādas organizācijas izdarītajos noziedzīgajos nodarījumos; kukuļņemšana, kukuļdošana, kukuļa piesavināšanās, starpniecība kukuļošanā, neatļauta piedalīšanās mantiskos darījumos, neatļauta labumu pieņemšana, komerciāla uzpirkšana, labuma prettiesiska pieprasīšana, pieņemšana vai došana, tirgošanās ar ietekmi; krāpšana, piesavināšanās vai noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizēšana; terorisms, terorisma finansēšana, teroristu grupas izveide vai organizēšana, ceļošana terorisma nolūkā, terorisma attaisnošana, aicinājums uz terorismu, terorisma draudi vai personas vervēšana vai apmācīšana terora aktu veikšanai; cilvēku tirdzniecība; izvairīšanās no nodokļu un tiem pielīdzināto maksājumu nomaksas;	if the Supplier or a person that is member of management or supervisory board of the Supplier, the person that is authorised to represent the Supplier in the actions that are connected with branch office, has been found guilty by a valid and non-appealable court judgment or prosecutor's writ of punishment or the forced coercion measure has been applied with regard to any of further criminal offences: establishment, leading of criminal organisation involvement in such organisation or in an organised group included within such organisation or other criminal formation or participation in criminal offences by such organisation, giving and accepting bribes, misappropriation of a bribe, intermediation in bribery unlawful participation in property transactions, unlawful receipt of benefits, commercial bribery, unlawful request, receipt or award of benefits, trading with influence, fraud, missappropriation or money laundering, terrorism, financing of terrorism, forming or organisation of the group of terrorists, traveling with the intent of terrorism, justification of terrorism, invitation to terrorism, threat of terrorism, or recruiting of individuals or insturcting for carrying out an acts of terrorism, trafficking in persons, evasion of tax payments and payments equivalent thereto;
<b>13.2.5.</b>	ja Piegādātājs, tā apakšuzņēmēji vai personas, uz kuras spējām Piegādātājs balstās, ir atzīts par vainīgu konkurences tiesību pārkāpumā, kas izpaužas kā horizontālā karteļa vienošanās,	if the Supplier, its subcontractors or persons on whose abilities the Supplier relies, has been found guilty of or shall be liable with a fine for violating the competition law manifested as a horizontal cartel

izņemot gadījumu, kad attiecīgā institūcija, konstatējot konkurences tiesību pārkāpumu, par sadarbību iecietības programmas ietvaros Piegādātāju vai citas šajā punktā minētās personas ir atbrīvojusi no naudas soda vai samazinājusi naudas sodu;

agreement, except for the case when the relevant authority, upon determining violation of the competition law, has released the Supplier or other persons mentioned in this clause from a fine or reduced the fine for cooperation within the scope of the leniency programme;;

**13.2.6.** ja Pasūtītāja rīcībā ir pietiekami pārliecinošas norādes, lai secinātu, ka Piegādātājs, tā personāls, pārstāvji, apakšuzņēmēji vai personas, uz kuras spējām Piegādātājs balstās, ir pārkāpis Latvijas vai Eiropas Savienības normatīvos aktus vides, sociālo vai darba tiesību jomā, darba koplīgumu, ģenerālvienošanos vai prasības, kas noteiktas Sabiedrisko pakalpojumu sniedzēju iepirkumu likuma 3. pielikumā minētajās starptautiskajās konvencijās;

if the Purchaser has convincing indications at its disposal in order to conclude that the Supplier, its personnel, representatives, subcontractors or persons on whose abilities the Supplier relies, has violated the legal acts of Latvia or the European Union in the field of environmental, social, or labour law, a collective agreement, a general agreement, or the requirements laid down in the international conventions referred to in Annex 3 of the Law on the Procurements of Public Service Providers;

**13.2.7.** ja Pasūtītāja rīcībā ir pietiekami pārliecinošas norādes, lai secinātu, ka Piegādātājs, tā personāls, pārstāvji, apakšuzņēmēji vai personas, uz kuras spējām Piegādātājs balstās, savā profesionālajā darbībā ir pieļāvis tādus būtiskus pārkāpumus, kuru dēļ ir pamatoti apšaubāma tā godprātība atbilstoši izpildīt iepirkuma līgumu vai vispārīgo vienošanos;

if the Purchaser has convincing indications at its disposal in order that the Supplier, its personnel, representatives, subcontractors or persons on whose abilities the Supplier relies, has committed such significant violations in its professional activity due to which its integrity to perform the procurement contract or general agreement appropriately is subject to justified doubts;

**13.2.8.** ja Piegādātājam ir konkurenci ierobežojošas priekšrocības iepirkuma procedūrā, ja tas vai ar to saistīta juridiskā persona iesaistījās iepirkuma procedūras sagatavošanā;

if the Supplier has competitive advantages in the procurement procedure, if it or its related legal entity related to it was involved in the preparation of the procurement procedure;

**13.2.9.** ja Piegādātājs, tā personāls, pārstāvji, apakšuzņēmēji vai personas, uz kuras spējām Piegādātājs balstās, ir mēģinājis prettiesiski ietekmēt Pasūtītāja vai iepirkuma komisijas, vai iepirkuma komisijas locekļa lēmumu attiecībā uz iepirkuma procedūru vai mēģinājis iegūt tādu konfidenciālu informāciju, kas tam sniegtu nepamatotas priekšrocības iepirkuma procedūrā, vai sniedzis maldinošu informāciju, kas varētu būtiski ietekmēt lēmumu par Piegādātāja turpmāko dalību iepirkuma procedūrā vai iepirkuma līguma slēgšanas tiesību piešķiršanu;

if the Supplier, its subcontractors or persons on whose abilities the Supplier relies, has tried to unlawfully influence the decision of the Purchaser or the procurement commission or a member of the procurement commission regarding the procurement procedure or has attempted to obtain such confidential information which would provide it with unjustified advantage in the procurement procedure, or has provided misleading information which might significantly affect the decision on the further participation of the Supplier in the procurement procedure or awarding of the procurement contract;

**13.2.10.** ja Pasūtītāja rīcībā ir pietiekami pārliecinošas norādes, lai secinātu, ka Piegādātājs, tā personāls, pārstāvji, apakšuzņēmēji vai personas, uz kuras spējām Piegādātājs balstās, ar citiem piegādātājiem ir noslēdzis vienošanos, kas vērsta uz konkurences kavēšanu, ierobežošanu vai deformēšanu. Informācija, kas pierāda minēto, pēc Pasūtītāja ieskata var būt arī spēkā stājies kompetentas institūcijas lēmums vai tiesas spriedums;

if the Purchaser has convincing indications at its disposal in order that the Supplier, its personnel, representatives, subcontractors or persons on whose abilities the Supplier relies, has entered into an agreement with other suppliers which is directed towards hindering, restricting, or distorting competition. Information that proves the above, at the Purchaser's discretion, may also be a decision of a competent institution or a court judgment that has entered into force.

**13.2.11.** ja ir ierosināts Piegādātāja tiesiskās aizsardzības process vai pasludināts Piegādātāja

if legal protection proceedings or insolvency proceedings are announced for the Supplier, the

- maksātspējas process, apturēta vai pārtraukta Piegādātāja saimnieciskā darbība, uzsākta tiesvedība par Piegādātāja bankrotu vai tiek konstatēts, ka līdz paredzamajam līguma izpildes beigu termiņam Piegādātājs būs likvidēts;
- 3.2.12.** ja tiek konstatēts, ka Piegādātājs, piedaloties Procedūrā, ir sniedzis nepatiesu informāciju tā kvalifikācijas novērtēšanai, kas ietekmējusi vai varētu ietekmēt iepirkuma procedūras rezultātus;
- 13.2.13.** ja Piegādātājs vai jebkurš no Piegādātāja personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem jebkurai personai ir devis vai piedāvājis (tieši vai netieši) jebkāda veida kukuli, dāvanu, pateicības naudu, komisijas naudu vai citu vērtīgu lietu kā pamudinājumu vai atlīdzību par jebkādas darbības veikšanu vai neveikšanu, vai par labvēlības vai nelabvēlības izrādīšanu vai neizrādīšanu jebkādai personai saistībā ar Līgumu;
- 13.2.14.** ja Piegādātājs vai jebkurš no Piegādātāja personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem likumā noteiktajā kārtībā ir atzīts par vainīgo prettiesiskā rīcībā saistībā ar Līguma izpildi;
- 13.2.15.** ja Piegādātājs vai jebkurš no Piegādātāja personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem ir iesaistīts darījumu attiecībās, kas rada Interesu konflikta situāciju attiecībā uz Līguma izpildi.
- 13.2.16.** ja Līgumu nav iespējams izpildīt tādēļ, ka Līguma izpildes laikā ir piemērotas starptautiskās vai nacionālās sankcijas, vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas.
- 13.3.** Pasūtītājs Līguma 13.2. punktā minētajos gadījumos ir tiesīgs piemērot līgumsodu par līgumsaistību neizpildi apmērā līdz 10% (desmit procenti) no Līguma cenas. Ja uz līgumsoda aprēķina brīdi atbilstoši Līguma noteikumiem nav vēl noteikta Līguma cena, līgumsods tiek aprēķināts no bāzes preču cenas (Cs).
- 13.4.** Līguma 13.2. punktā minētie Līguma izbeigšanas gadījumi neierobežo Pasūtītāja tiesības uz zaudējumu atlīdzību vai Līguma izpildes nodrošinājuma pieprasīšanas, savukārt Piegādātājam jāturpina pildīt Līgums tajā apjomā, kādā tas nav ticis izbeigts.
- 13.5.** Līdzēji ir atbildīgi par to darbības un/vai bezdarbības rezultātā otram līdzējam nodarītiem zaudējumiem Kopējā zaudējumu cena par vienu gadījumu nevar pārsniegt Līguma cenu.
- economic activity of the Supplier is suspended or terminated, the Supplier's bankruptcy proceedings have been initiated in court, or it is established that the Supplier will be liquidated until the expected final deadline for the Contract performance;
- if it is established that the Supplier, in participating in Procedure, has provided false information for the evaluation of its qualifications that had or could have impact on the results of the procurement procedure;
- if the Supplier or anyone from the Supplier's staff, representatives, or subcontractors has given or offered (directly or indirectly) to any person any type of bribe, gift, gratitude money, commission, or other item of value as incentive or remuneration for performing or failing to perform any action or for favourable or unfavourable treatment of any person in association with the Contract;
- if the Supplier or anyone from the Supplier's staff, representatives, or subcontractors has been found guilty in accordance with the procedure set by law of unlawful conduct in regard to the Contract performance;
- if the Supplier or anyone from the Supplier's staff, representatives, or subcontractors is involved in a business relationship that create a Conflict of interest situation in regard to the Contract performance.
- if the Contract is impossible to fulfil due to implementation of international or national sanctions, or sanctions imposed either by European Union or member state of North Atlantic Treaty that affects fundamental interests of finance and capital market during the Contract validity period.
- In the cases referred to in Clause 13.2 of the Contract, the Purchaser is entitled to apply a contractual penalty for non-fulfilment of contractual obligations in the amount up to 10% (ten percent) of the Contract Price. If at the time of calculation of the contractual penalty in accordance with the provisions of the Contract, the Contract Price has not been determined yet, the contractual penalty is calculated from the base price of goods (Cs).
- The grounds for Contract termination referred to in Clause 13.2 shall not restrict the Purchaser's right to compensation of losses or withholding of contractual penalty and the Contract performance security, while the Supplier shall continue to perform the Contract in the scope in which it is not terminated.
- The Parties are liable for losses inflicted to the other Party as the result of action and/or inaction thereof. Total sum of losses inflicted to the other Person can not exceed the Contract Price per one case.

- 13.6.** Ja Piegādātājs piegādā iekārtu, kuras transformatora tukšgaitas un/vai īsslēguma zudumi (kW) ir lielāki par Tehniskajā specifikācijā norādītajiem transformatora tukšgaitas un/vai īsslēguma zudumiem (kW), Pasūtītājs ietur tam radušos izmaksu kompensāciju no maksājuma summas, veicot apmaksu par piegādātajām Precēm.
- 13.7.** Ja Piegādātājs ir savstarpēji izveidotā personālsabiedrībā vai konsorciā ietilpstošas personas, tās par Līguma izpildi atbild solidāri.
- 14. Nepārvarama vara (Force Majeure)**
- 14.1.** Līdzēji tiek atbrīvoti no atbildības par daļēju vai pilnīgu šajā līgumā paredzēto saistību neizpildi, ja saistību neizpilde radusies nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu rezultātā, kuru darbība sākusies pēc Līguma parakstīšanas, un kurus Līdzēji nevarēja iepriekš paredzēt un novērst. Pie šādiem apstākļiem pieskaitāmi – ugunsnelaime, kara darbība, vispārēja avārija, dabas stihija, kā arī likumdevēja, izpildinstitūciju un tiesu darbības un to pieņemtie akti, kā arī citi apstākļi, kas neieklaujas Līdzēju iespējamās kontroles un ietekmes robežās. Kompetentu iestāžu noteiktie termiņi vai to pagarinājumi jebkura lēmuma pieņemšanai vai faktiskai rīcībai, kā arī jebkādu saskaņojumu atteikums nav pieskaitāmi šādiem apstākļiem.
- 14.2.** Līdzējam, kurš atsauca uz nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu darbību, 3 (trīs) dienu laikā rakstiski jāpaziņo otrajam Līdzējam par šādiem apstākļiem un to cēloņiem, norādot iespējamo saistību izpildes termiņu.
- 14.3.** Ja šādi apstākļi skar Piegādātāju un Pasūtītājs rakstiski nav norādījis citādāk, Piegādātājam ir jāturpina pildīt savas saistības saskaņā ar Līgumu tik ilgi, cik tas ir praktiski saprātīgi, un ir jāmeklē visus saprātīgos, alternatīvos veidus, lai nodrošinātu Līguma izpildi tādā mērā, kādā to nav ierobežojusi "Nepārvarama vara".
- 14.4.** Ja nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu dēļ Līguma izpilde aizkavējas vairāk nekā 30 (trīsdesmit) dienas, katram Līdzējam ir tiesības vienpusēji lauzt Līgumu. Ja Līgums šādā kārtā tiek lauzts, nevienam no Līdzējiem nav tiesību pieprasīt no otra zaudējumu atlīdzību.
- 15. Līguma dokumentu un informācijas pielietošana**
- 15.1.** Līdzēji vienojas, ka šis Līgums kopā ar tā pielikumiem, kā arī Līguma izpildes laikā iegūtā informācija ir konfidenciāla un šī informācija
- In case equipment supplied by the Supplier contains no-load losses and/or load losses (kW) which exceeds the rate of the no-load losses and/or load losses (kW) of the transformer specified under the technical specification, the Purchaser withholds compensation for the costs incurred from the amount to be paid for the supplied Goods.
- In case Supplier is formed by several persons as partnership or consortium, these persons are responsible for fulfilment of the Contract in solidarity.
- Force Majeure**
- The Parties shall not be liable for partially or fully failing to perform the obligations under this Contract if the non-performance of obligations has occurred as a result of overwhelming circumstances of extraordinary nature, which have commenced after the signing of this Contract and which the Parties could not foresee and avert earlier. These circumstances shall include fire, warfare, general emergency, natural disasters, as well as the actions and enactments of the legislator, the executive power and the judiciary, as well as other circumstances that are beyond the possible control and influence of the Parties. The deadlines or its extensions for making of any decision or actual action, as well as refusal of any approval by competent authorities shall not be considered to be such circumstances.
- The Party that refers to Force Majeure circumstances shall notify the other Party within 3 (three) days in writing regarding such circumstances and the causes thereof, indicating the possible term for the performance of obligations.
- If such circumstances affect the Supplier and the Purchaser has not indicated otherwise in writing, the Supplier shall continue to perform its obligations under the Contract for as long as it is reasonably practicable and pursue all the reasonable alternative means for ensuring the Contract performance to such an extent as has not been restricted by Force Majeure.
- In the event that Contract performance is overdue by more than 30 (thirty) days due to Force Majeure circumstances, each of the Parties is entitled to terminate the Contract unilaterally. Should the Contract be terminated this way, neither of the Parties shall be entitled to claim damages from the other Party.
- Use of Contract documents and information**
- The Parties agree that this Contract and its annexes, as well as the information obtained as part of performance of the Contract, shall be confidential,



nedrīkst tikt izpausta trešajām personām, izņemot šī Līguma priekšmetu, termiņu, Līguma cenu un Līdzējus. Šajā punktā noteiktie ierobežojumi neattiecas uz gadījumiem, kad kādai no Pusēm informācija ir jāpublisko saskaņā ar Latvijas Republikā spēkā esošiem tiesību aktiem vai tā jānodod Līdzēju algoto padomnieku (auditori, juridisko un finanšu pakalpojumu sniedzēji) rīcībā, nodrošinot tālāku konfidencialitātes prasību ievērošanu.

**15.2.** Piegādātājs apņemas nodrošināt Pasūtītājam:

iespēju piekļūt bez maksas pie Preču piegādes tehniskās dokumentācijas, dažādiem mērījumu rezultātiem vai citas informācijas, kas saistīta ar Precēm, kā arī pēc augstāk minēto personu pieprasījuma izsniegt prasīto informāciju, tajā skaitā elektroniskā formātā.

**16. Īpašuma tiesības**

**16.1.** Īpašuma tiesības attiecībā uz Precēm, pēc attiecīgu Preču apmaksas, pāriet uz Pasūtītāju.

**16.2.** Piegādātājam uz sava rēķina ir jāaizsargā Pasūtītājs pret visām trešo personu sūdzībām par intelektuālā īpašuma tiesību pārkāpumiem, kas varētu izcelties, lietojot Preces vai to jebkuru to daļu, ar nosacījumu, ka Pasūtītājs nekavējoties ir devis rakstisku paziņojumu par šādām pretenzijām un visu nepieciešamo palīdzību aizstāvībai, ieskaitot, tiesības atrisināt vai pārtraukt šādas pretenzijas Pasūtītāja vārdā.

**17. Strīdu atrisināšana**

**17.1.** Jebkurš strīds, domstarpība vai prasība, kas izriet no šī Līguma, kas skar to vai tā pārkāpšanu, izbeigšanu vai spēkā neesamību tiks galīgi izšķirts Latvijas Republikas tiesā pēc piekritības, saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.

**18. Piemērojamā likumdošana**

**18.1.** Visi jautājumi, kas nav noregulēti šajā Līgumā, tiek risināti saskaņā ar Latvijas Republikā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.

**19. Sarakste**

**19.1.** Visi paziņojumi Līguma sakarā nosūtāmi uz šajā Līgumā norādītajām Līdzēju adresēm, un tiek uzskatīti par saņemtiem, kad nogādāti personīgi vai ar kurjeru, vai 4 (četras) darba dienas pēc tam, kad nosūtīti pa pastu Latvijas Republikas teritorijā ierakstītā vēstulē. Mainot savu nosaukumu, adresi, vai citus rekvizītus, izņemot kredītiestādes kontu,

and such information shall not be disclosed to third parties, excluding the subject of this Contract, Contract Price and parties. The restrictions specified in this section shall not apply to cases where either of the Parties must make information public pursuant to the applicable law of the Republic of Latvia or where it must be provided to the hired advisors (auditors, legal and financial counsel.) of a Party, ensuring continued compliance with the confidentiality requirements.

The Supplier undertakes:

During inspections or audits in relation to the co-funding granted to the activity, to grant the Purchaser product free-of-charge access to technical documentation of the Product delivery, results of various surveys and analyses, or other information associated with the Product, as well as to provide the requested information, including in electronic format, upon the request of the aforementioned entities.

**Title**

Title to the Goods shall vest in the Purchaser following the payment for the respective Goods.

The Supplier shall, at own expense, protect the Purchaser against all third party claims in regard to violations of intellectual property rights that could arise through the use of the Goods or any part thereof, provided that the Purchaser has immediately given a written notification regarding such claims as well as granted all the necessary assistance for the defence, including the right to resolve or discontinue such claims on behalf of the Purchaser.

**Dispute resolution**

Any dispute, disagreement, or claim arising from this Contract or affecting this Contract or violations, termination, or invalidity thereof shall be finally resolved in the courts of relevant jurisdiction of the Republic of Latvia in accordance with the law of the Republic of Latvia.

**Applicable law**

All matters not regulated in this Contract shall be governed by the applicable law of the Republic of Latvia.

**Correspondence**

All notices in connection with the Contract shall be sent to the addresses of the Parties indicated in this Contract and shall be considered received when delivered in person or via courier or within 4 (four) working days after being sent by registered mail within the territory of Latvia. In the event that a Party changes its name, address, or other details, excluding

katrs Līdzējs apņemas 7 (septiņu) dienu laikā paziņot otram Līdzējam par izmaiņām, pretējā gadījumā par saņemtiem uzskatāmi uz šajā Līgumā norādīto, vai pēdējo paziņoto adresi nosūtītie paziņojumi. Mainot kredītiestādes kontu, Līdzēji noslēdz rakstveida Līguma grozījumus.

## **20. Valdošā valoda**

**20.1.** Līgums ir noslēgts latviešu un angļu valodās. Atsevišķas Līguma daļas, t.i. Tehniskā specifikācija un Cenu saraksts, ir pievienotas Līgumam tikai angļu valodā. Pretrunu gadījumā starp angļu un latviešu valodas versijām, interpretējot Līgumu, valdošā ir latviešu valodas versija. Visai sarakstei un dokumentiem, kas attiecas uz Līgumu un ar kuriem Līdzēji apmainās, jānotiek latviešu vai angļu valodā. Pasūtītājam nav pienākums nodrošināt pilnu dokumentāciju vai tās tulkojumus angļu valodā, tulkošanas pienākumi un izdevumi gulstas uz Piegādātāju.

## **21. Fizisko personu datu aizsardzība**

**21.1.** Līdzēji apstrādā no otra Līdzēja iegūtos fizisko personu datus, kā arī Līguma izpildes laikā iegūtos fizisko personu datus, tikai ar mērķi nodrošināt Līgumā noteikto saistību un uz Līdzējiem attiecināmo juridisko pienākumu izpildi, ievērojot normatīvajos aktos noteiktās prasības šādu datu apstrādei un aizsardzībai, tajā skaitā ievērojot Eiropas Parlamenta un Padomes 2016.gada 27.aprīļa Regulā (ES) 2016/679 par fizisku personu aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti un ar ko atceļ Direktīvu 95/46/EK (Vispārīgā datu aizsardzības regula) prasības.

**21.2.** Līdzējs, kurš nodod otram Līdzējam fizisko personu datus apstrādei, atbild par attiecīgo datu subjektu personas datu apstrādes tiesiskā pamata nodrošināšanu.

**21.3.** Līdzēji apņemas veikt normatīvajos aktos noteiktos fizisko personu datu aizsardzības pasākumus, kā arī pēc otra Līdzēja pieprasījuma iznīcināt no otra Līdzēja iegūtos fizisko personu datus, ja izbeidzas nepieciešamība tos apstrādāt Līguma saistību vai normatīvajos aktos noteikto juridisko pienākumu izpildei.

**21.4.** Līdzēji apņemas bez iepriekšējas saskaņošanas nenodot tālāk trešajām personām no otra Līdzēja iegūtos fizisko personu datus, izņemot gadījumus,

bank account, the Party shall notify the other Party about the changes within 7 (seven) days; otherwise, notifications sent to the address indicated in this Contract or the last notified address shall be considered received. In case of bank account change, the Parties shall conclude written amendments of the Contract.

## **Governing language**

The Contract has been drawn up and entered into in the Latvian and English languages. Individual parts of the Contract, i.e. the Technical Specification and the Price Schedule, have been appended to the Contract in English only. In case of discrepancies between the English and the Latvian versions of the Contract, the Latvian version shall prevail for the purposes of interpretation. All correspondence and documents that pertain to the Contract and are exchanged between the Parties shall be expressed in either Latvian or English. The Purchaser shall not be obligated to provide full documentation or its translations in English; the translation duties and expenses shall be borne by the Supplier.

## **Personal data protection**

The Parties may process personal data obtained from another Party, as well as the personal data obtained during fulfilment of the Contract, only with a view to ensuring the performance of the contractual obligations, as well as fulfilment of legal obligations attributed to the Parties by the requirements of the statutory regulations laid down for the processing and protection of such data including requirements of the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation)

The Party transferring personal data to another Party for processing will be responsible for securing of the legal ground for processing of the data of the relevant data subjects.

The Parties shall take the personal data protection measures required by statutory regulation and, upon the request of the other Party, destroy the personal data received from the other Party if it becomes unnecessary to process the data for the purpose of ensuring performance of this Contract or for the fulfilment of the legal obligation stipulated in the statutory regulation.

The Parties shall not provide the personal data received from the other Party to third parties without prior consent except in cases where it is agreed otherwise in the Contract or where such provision of

kad Līgumā ir noteikts citādāk vai normatīvie akti paredz šādu datu nodošanu.

**21.5.** Ja saskaņā ar normatīvajiem aktiem Līdzējam var rasties pienākums nodot tālāk trešajām personām no otra Līdzēja iegūtos fizisko personu datus, tas pirms šādu datu nodošanas informē par to otru Līdzēju, ja vien normatīvie akti to neaizliedz.

**21.6.** Pasūtītāja kontaktinformācija fizisko personu datu aizsardzības jautājumos: e-pasts dpo@ast.lv.

## **22. Nodokļi un nodevas**

**22.1.** Pievienotās vērtības nodokli (PVN) tiek piemērots saskaņā ar spēkā esošo normatīvo aktu prasībām. Piegādātājs izraksta rēķinu atbilstoši Pievienotās vērtības nodokļa likuma nosacījumiem un pilnībā atbild par izvēlēto PVN piemērošanu.

**22.2.** Visus nodokļus un valsts vai pašvaldību noteiktās nodevas, izņemot pievienotās vērtības nodokli par šī Līguma ietvaros izpildītajiem darbiem, kas jāmaksā saistībā ar šī Līguma izpildi, maksā Piegādātājs, ja Līdzēji nav vienojušies citādi.

## **23. Par Līguma izpildi atbildīgās personas**

**23.1.** Par Līguma izpildi atbildīgā persona no Pasūtītāja puses: \_\_\_\_\_;

**23.2.** Par Līguma izpildi atbildīgā persona no Piegādātāja puses: \_\_\_\_\_

## **24. Pasūtītāja un Piegādātāja adreses un norēķinu rekvizīti:**

### **Pasūtītāja rekvizīti/Details of the Purchaser:**

AS "Augstsprieguma tīkls"  
Dārziema iela 86, Rīga, LV-1073  
Vienotais reģ. Nr./Unified reg. No.:40003575567  
PVN maksātāja Nr./  
VAT payer No.: LV40003575567  
E-pasts/E-mail: [ast@ast.lv](mailto:ast@ast.lv)

### **No Pasūtītāja puses/For the Purchaser:**

\_\_\_\_\_

Informācija par līguma parakstītājiem un citām personām netiek publicēta saskaņā ar fizisko personu datu aizsardzības normatīvo aktu prasībām.

data is a statutory requirement, except in cases where it is agreed otherwise in the Contract.

Should a Party be under a statutory obligation to disclose the personal data received from the other Party to a third party, it shall inform the other Party before the disclosure of such data, unless it is prohibited by law.

Purchaser's contacts in matters of personal data protection: e-mail dpo@ast.lv.

## **Taxes and fees**

The Value Added Tax (VAT) shall be applied according to the requirements of valid legal acts. The Supplier shall issue an invoice in accordance with the requirements of the Value Added Tax Law and bear full liability for the selected application of VAT.

All taxes and state- or municipality-mandated fees to be paid in relation to the performance of this Contract, except the Value Added Tax on the works performed under this Contract, shall be paid by the Supplier, unless the Parties agree otherwise.

## **Persons responsible for the fulfilment of the Contract**

The Person responsible for the fulfilment of the Contract on behalf of the Purchaser is \_\_\_\_\_;

The Person responsible for the fulfilment of the Contract on behalf of the Supplier is \_\_\_\_\_

## **Addresses and settlement details of the Purchaser and the Supplier:**

### **Piegādātāja rekvizīti/Details of the Supplier:**

ZREW TRANSFORMATORY S.A.  
Rokicinska street 144, Lodz, 92-412, Poland  
Vienotais reģ. Nr./Unified reg. No.:0000524158  
Nodokļu maksātāja Nr./  
Tax payer No.:5272683903  
E-pasts/E-mail: [transformatory@zrew-tr.pl](mailto:transformatory@zrew-tr.pl)

### **No Piegādātāja puses/For the Supplier:**

\_\_\_\_\_

Information about the signatories of the contract and other persons is not published due to the requirements of the data protection laws of natural persons.